

Introducción al Griego del Nuevo Testamento

por

Benjamin Chapman
y
Gary Steven Shogren

Una publicación
Stylus

Todos los textos griegos son de *Novum Testamentum Graece*, 26^a edición,
editado por Kurt Aland, *et al.*

(Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979)

Unos textos castellanos son de *Reina Valera Revisada*
(Miami: Sociedades Bíblicas Unidas, 1995)

Usados con permiso

Esta revisión se terminó con la ayuda de GRAMCORD ®

Copyright © 2005 Stylus Publishing, 107 E. Ridley Avenue,
Ridley Park, PA 19078 USA

Basada en la 2^a edición inglesa, revisada, 1994

TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS

Contenidos

1 Morfología del Verbo

2 Sintaxis

 Adjetivos

 Casos

 Los Verbos: Tiempo y Aspecto

 Tiempo, Aspecto y Modo Verbal

 Voces

 Modos

 Verbos Indicativos

 Participios

 Infinitivos

 Mandatos

 Prohibiciones

 Discurso Directo e Indirecto

 Oraciones Condicionales

 Cláusulas

3 El Significado de Palabras

4 Partes Fundamentales

Glosario

La gramática griega incluye el estudio de la morfología, la sintaxis y la semántica.

Morfología (o “accidentes gramaticales”) trata de la manera como se forman las palabras. Por ejemplo, cómo un nombre toma la inflexión del genitivo se encuadraría dentro de la categoría de morfología.

Sintaxis trata del arreglo de palabras y grupos de palabras dentro de oraciones y unidades más largas. Cómo un nombre genitivo relaciona al nombre antecedente, sería una cuestión sintáctica. Mientras la morfología trata de la formación de palabras, la sintaxis trata de la formación de las oraciones.

Semántica es la ciencia del significado de palabras.

1 MORFOLOGÍA DEL VERBO

La memorización de ciertos signos o indicadores le ayudará a identificar los verbos. Analice y trate de deducir el “tema verbal.” Una vez que haya descubierto ese tema verbal, todo el resto de la información pertinente se encontrará en el diccionario.

1. **Tiempo**

Tema verbal (sin nada más) = presente

Aumento más tema verbal = imperfecto
 Infijo ς = futuro
 Infijo ϵ con contracción = futuro
 Infijo $\sigma\alpha$ = aoristo
 Tema verbal alterado = aoristo
 Reduplicación = perfecto
 Infijo $\kappa\alpha$ = perfecto
 Ninguna vocal temática = perfecto
 Aumento más reduplicación = pluscuamperfecto
 Infijo $\theta\eta$ = aoristo pasivo
 Infijo $\theta\eta\varsigma$ = futuro pasivo

2. Modo

Tema verbal = indicativo
 Vocal temática = subjuntivo
 Infijo $\omega\iota$ ($\alpha\iota$, $\epsilon\iota$) = optativo
 Terminaciones imperativas = imperativo
 Terminaciones $\epsilon\iota\nu$ o $\alpha\iota$ = infinitivo
 Infijo $\mu\epsilon\nu$ = participio medio o pasivo

3. Voz

Tema verbal = activo (o significado activo si es deponente/defectivo)
 Tema verbal más terminación media o pasiva = medio o pasivo
 Infijo $\theta\eta$ = aoristo pasivo
 Infijo $\mu\epsilon\nu$ = participio medio o pasivo
 Terminación $\sigma\theta\alpha\iota$ = infinitivo medio o pasivo

TABLA DE CONTRACCIONES

+	ϵ	η	ω	ω	$\epsilon\iota$	η	$\omega\iota$	$\omega\iota$
α	α	α	ω	ω	α	α	ω	ω
ϵ	$\epsilon\iota$	η	$\omega\iota$	ω	$\epsilon\iota$	η	$\omega\iota$	$\omega\iota$
ω	$\omega\iota$	ω	$\omega\iota$	ω	$\omega\iota$	$\omega\iota$	$\omega\iota$	$\omega\iota$

Es decir, la tercera persona singular de $\alpha\gamma\alpha\pi\alpha\omega$ será $\alpha\gamma\alpha\pi\hat{\alpha}$ (α + la terminación $\epsilon\iota$ = α)

EL VERBO

TEMA VERBAL DE ACCIÓN PROGRESIVA

(PRIMERA PARTE FUNDAMENTAL)

Presente	Presente	Imperfecto	Imperfecto
Activo	Medio-Pasivo	Activo	Medio-Pasivo
Indicativo			
λύω	λύομαι	ἔλυον	ἔλυόμεν
λύεις	λύῃ, -ει	ἔλυες	ἔλύου
λύει	λύεται	ἔλυε(ν)	ἔλύετο
λύομεν	λυόμεθα	ἔλυομεν	ἔλυόμεθα
λύετε	λύεσθε	ἔλυετε	ἔλυεσθε
λύουσι(ν)	λύονται	ἔλυον	ἔλυοντο
Subjuntivo			
λύω	λύωμαι		
λύῃς	λύῃ		
λύῃ	λύηται		
λύωμεν	λυώμεθα		
λύητε	λύησθε		
λύωσι(ν)	λύωνται		
Optativo			
λύοιμι	λυοίμην		
λύοις	λύοιο		
λύοι	λύοιτο		
λύοιμεν	λυοίμεθα		
λύοιτε	λύοισθε		

λύοιεν λύοιντο

Imperativo

λῦε	λύου
λυέτω	λυέσθω
λύετε	λύεσθε
λυέτωσαν	λυέσθωσαν

Infinitivo

λύειν λύεσθαι

Participio

λύων	λυόμενος
λύουσα	λυομένη
λῦον	λυόμενον

TEMA VERBAL DEL FUTURO

(SEGUNDA PARTE FUNDAMENTAL)

Futuro Activo

Futuro Medio

Indicativo

λύσω	λύσομαι
λύσεις	λύσῃ, -ει
λύσει	λύσεται
λύσομεν	λυσόμεθα
λύσετε	λύσεσθε
λύσουσι(ν)	λύσονται

Optativo

λύσοιμι	λυσοίμην
---------	----------

λύσοις	λύσοιο
λύσοι	λύσοιτο
λύσοιμεν	λυσοίμεθα
λύσοιτε	λύσοισθε
λύσοιεν	λύσοιντο

Infinitivo

λύσειν	λύσεσθαι
--------	----------

Participio

λύσων	λυσόμενος
λύσουσα	λυσομένη
λύσον	λυσόμενον

TEMA VERBAL DE ACCIÓN NO ESPECIFICADA
(TERCERA PARTE FUNDAMENTAL)

Aoristo Primero Activo	Aoristo Primero Medio	Aoristo Segundo Activo	Aoristo Segundo Medio
------------------------------	--------------------------	---------------------------	--------------------------

Indicativo

ἔλυσα	ἔλυσάμην	ἔλιπον	ἔλιπόμην
ἔλυσας	ἔλύσω	ἔλιπες	ἔλιπου
ἔλυσε(ν)	ἔλύσατο	ἔλιπε(ν)	ἔλιπετο
ἔλύσαμεν	ἔλυσάμεθα	ἔλιπομεν	ἔλιπόμεθα
ἔλύσατε	ἔλύσασθε	ἔλιπετε	ἔλιπεσθε
ἔλυσαν	ἔλύσαντο	ἔλιπον	ἔλιποντο

Subjuntivo

λύσω	λύσωμαι	λίπω	λίπωμαι
------	---------	------	---------

λύσης	λύση	λύπης	λύπη
λύση	λύσηται	λύπη	λύπηται
λύσωμεν	λυσώμεθα	λύπωμεν	λυπώμεθα
λύσητε	λύσησθε	λύπητε	λύπησθε
λύσωσι(ν)	λύσωνται	λύπωσι(ν)	λυπωνται

Optativo

λύσαιμι	λυσαίμην	λύποιμι	λυποίμην
λύσαις	λύσαιο	λύποις	λυποιο
λύσαι	λύσαιτο	λύποι	λυποιτο
λύσαιμεν	λυσαίμεθα	λύποιμεν	λυποίμεθα
λύσαιτε	λύσαισθε	λύποιτε	λυποισθε
λύσαιεν	λύσαιντο	λύποιεν	λυποιντο

Imperativo

λύσον	λύσαι	λύπε	λυποῦ
λυσάτω	λυσάσθω	λυπέτω	λυπέσθω
λύσατε	λύσασθε	λυπέτε	λυπέσθε
λυσάτωσαν	λυσάσθωσαν	λυπέτωσαν	λυπέσθωσαν

Infinitivo

λύσαι	λύσασθαι	λυπεῖν	λυπέσθαι
-------	----------	--------	----------

Participio

λύσας	λυσάμενος	λυπών	λυπόμενος
λύσασα	λυσαμένη	λυποῦσα	λυπομένη
λύσαν	λυσάμενον	λυπόν	λυπόμενον

TEMA VERBAL DE ACCIÓN LOGRADA

(CUARTA Y QUINTA PARTES FUNDAMENTALES)

Activo = Cuarta Parte Fundamental

Medio-Pasivo = Quinta Parte Fundamental

Perfecto	Pluscuamperfecto	Perfecto	Pluscuamperfecto
Activo	Activo	Medio-Pasivo	Medio-Pasivo
Indicativo			
λέλυκα	ἐλελύκειν	λέλυμαι	ἐλελύμην
λέλυκας	ἐλελύκεις	λέλυσαι	ἐλέλυσο
λέλυκε(ν)	ἐλελύκει	λέλυται	ἐλέλυτο
λελύκαμεν	ἐλελύκειμεν	λελύμεθα	ἐλελύμεθα
λελύκατε	ἐλελύκειτε	λελύσθε	ἐλέλυσθε
λελύκασι(ν)	ἐλελύκεισαν	λελύνται	ἐλέλυντο
Subjuntivo			
λελύκω		λελυμένος +	ω̂
λελύκης			η̂ς
λελύκῃ			η̂
λελύκωμεν		λελυμένοι +	ωμεν
λελύκητε			η̂τε
λελύκωσι(ν)			ωσι(ν)
Optativo			
λελύκοιμι		λελυμένος +	εῖην
λελύκοις			εῖης
λελύκοι			εῖη
λελύκοιμεν		λελυμένοι +	εῖημεν
λελύκοιτε			εῖητε

λελύκοιεν

εῖησαν

Infinitivo

λελυκέναι

λελύσθαι

Participio

λελυκώς

λελυμένος

λελυκυῖα

λελυμένη

λελυκός

λελυμένον

TEMA VERBAL PASIVO (SEXTA PARTE FUNDAMENTAL)

Aoristo Primero Pasivo

Futuro Pasivo

Indicativo

ἐλύθην

λυθήσομαι

ἐλύθης

λυθήσῃ

ἐλύθη

λυθήσεται

ἐλύθημεν

λυθησόμεθα

ἐλύθητε

λυθήσεσθε

ἐλύθησαν

λυθήσονται

Subjuntivo

λυθῶ

λυθῆσ

λυθῆ

λυθῶμεν

λυθῆτε

λυθῶσι(ν)

Optativo

λυθείην	λυθησοίμην
λυθείης	λυθήσοιο
λυθείη	λυθήσοιτο
λυθείημεν	λυθησοίμεθα
λυθείητε	λυθήσοισθε
λυθείησαν	λυθήσοιντο

Imperativo

λύθητι
λυθήτω
λύθητε
λυθήτωσαν

Infinitivo

λυθῆται	λυθήσεσθαι
---------	------------

Participio

λυθείς	λυθησόμενος
λυθεῖσα	λυθησομένη
λυθέν	λυθησόμενον

El aoristo segundo pasivo es como el primero, salvo que el segundo no tiene la *theta*.

UN VERBO DE -μι

Presente Activo Aoristo Activo Aoristo Pasivo

Indicativo

δίδωμι	ἔδωκα	ἔδόθην
δίδως	ἔδωκας	ἔδόθης

δίδωσι(ν)	ἔδωκε(ν)	ἔδόθη
δίδομεν	ἔδωκαμεν	ἔδόθημεν
δίδοτε	ἔδωκατε	ἔδόθητε
διδόασι(ν)	ἔδωκαν	ἔδόθησαν

Subjuntivo

διδῶ	δῶ	δοθῶ
διδῷς	δῷς	δοθῆς
διδῷ	δῷ	δοθῆ
διδῷμεν	δῷμεν	δοθῷμεν
διδῷτε	δῷτε	δοθῆτε
διδῷσι(ν)	δῷσι(ν)	δοθῷσι(ν)

Optativo

διδοίην	δοίην
διδοίης	δοίης
διδοίη	δοίη
διδοῖμεν	δοῖμεν
διδοῖτε	δοῖτε
διδοῖεν	δοῖεν

Imperativo

δίδου	δός	δόθητι
διδότω	δότω	δοθήτω
δίδοτε	δότε	δόθητε
διδότωσαν	δότωσαν	δοθήτωσαν

Infinitivo

διδόναι	δοῦναι	δοθῆναι
---------	--------	---------

Participio

διδούς	δούς	δοθείς
διδοῦσα	δοῦσα	δοθεῖσα
διδόν	δόν	δοθέν

2 SINTAXIS

Adjetivos

Hay más de 7600 adjetivos en el NT Griego. Además, los participios y las frases preposicionales pueden servir como adjetivos. Un adjetivo está en *concordancia* con el nombre u otro sustantivo al cual modifica: es decir que concuerda con el sustantivo en género, caso y número. Los adjetivos pueden ser atributivos, predicativos o sustantivados.

Uno puede recordar las posiciones adjetivales con este recurso mnemotécnico:

L = “el, la, los, las” (o sea, el artículo definido)

A = adjetivo o participio atributivo

N = nombre u otro sustantivo

Entonces, la primera posición atributiva es LAN = artículo + adjetivo + nombre

Posiciones Atributivas

Atributivos Sin Artículo	AN
	NA

Primera Atributiva

LAN

Segunda Atributiva

LNLA

Tercera Atributiva

NLA

Posiciones Predicativas

Primera Predicativa	ALN
Segunda Predicativa	LNA

Adjetivos Atributivos

Los adjetivos atributivos modifican directamente a un sustantivo.

καλὸς ἀνθρώπος, ο

ἀνθρώπος καλός = un buen hombre

ο καλὸς ἀνθρώπος, ο
ο ἀνθρώπος ο καλός = el buen hombre

EJEMPLOS:

Atributivo Sin Artículo, Orden Adjetivo-Nombre (AN)

A N
ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἥσαν (Mc 12:20)
Hubo *siete* hermanos

Atributivo Sin Artículo, Orden Nombre-Adjetivo (NA)

N A
αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἀγίῳ (Mc 1:8)
Pero él os bautizará en el Espíritu *Santo*

Primer Orden Atributivo (LAN)

L A N
σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἔως ἥρτι (Jn 2:10)
Tú has reservado el *buen* vino hasta ahora

L A N
ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ (Jn 6:54)
Yo lo resucitaré en el día *final*

Segundo Orden Atributivo (LNLA)

L N L A
Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός (Jn 10:11)
Yo soy el *buen* pastor

L N L A
τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ (Jn 7:18)
Su *propia* gloria busca

Tercer Orden Atributivo (NLA). Este orden es más común con participios atributivos que con adjetivos.

N L A
εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν (Jn 14:27)
Mi paz os doy

Adjetivos Predicativos

Verbos como εἰμί pueden tomar un sustantivo nominativo o un adjetivo en el predicado. Si la oración no tiene ningún verbo copulativo, hay que suplir alguna forma de “ser” o “estar” en la traducción. Algunos adjetivos (por ej., πᾶς, ὅλος,

ἴδιος) ocurren con frecuencia en el orden predicativo, aunque tengan un sentido atributivo. Los adjetivos predicativos nunca llevan artículo.

ὁ ἀνθρώπος καλός, ο
καλὸς ὁ ἀνθρώπος = El hombre es bueno

EJEMPLOS:

Primer Orden Predicativo (ALN)

A L N
μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι (Mt 5:3)
Los pobres en espíritu son *bienaventurados*

A L N
καλὸν τὸ ἄλας (Mc 9:50)
La sal es *buena*

Segunda Orden Predicativo (LNA)

L N A L N A
τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής (Mc 14:38)
El espíritu está *dispuesto*, pero la carne es *débil*

L N A A
καὶ ὁ ἀνθρωπὸς οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβῆς (Lc 2:25)
Y este hombre era *justo* y *piadoso*

Predicativo con Nombre Sin Artículo

A N A
μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν (Stg 1:12)
El hombre que soporta la tentación es *bienaventurado*

Predicativo con Verbo Copulativo. Aquí, el verbo es explícito.

A N A
ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν (Jn 3:33)
Dios es *veraz*

Adjetivos Sustantivados

Adjetivos sustantivados típicamente tienen el artículo definido; funcionan precisamente como nombres.

ὁ καλός = El buen hombre, el bueno
καλοί = Buenos hombres, buena gente
αἱ καλαί = Las buenas mujeres

EJEMPLOS:

εἰς τὰ ἔδια ἡλθεν, καὶ οἱ ἔδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον (Jn 1:11)

A *lo suyo* [neutro = a sus propias cosas] vino, pero *los suyos* no lo recibieron

μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ (Mt 5:8)

Los limpios de corazón son bienaventurados

Casos

El griego es un idioma de *inflexiones*: los nombres y otros sustantivos tienen terminaciones especiales (también llamadas “declinaciones”) para señalar su función en la oración. Algunos gramáticos identifican ocho casos; sin embargo, en el período del griego *koiné*, sólo había cinco. Dado que la forma vocativa siempre se usa para dirigirse a alguien, no la analizaremos más.

Los otros cuatro casos no tienen sentidos básicos tan fácilmente definidos. Por tanto, explicaremos las diversas maneras en las que comúnmente se usaban. Hay que tener en cuenta que nuestras clasificaciones de los casos – y más allá, de los tiempos – no son autoritativas ni irrebatibles. Sencillamente ofrecemos ciertos usos por conveniencia, dibujando una serie de categorías modernas para ayudarlo a pensar en el texto con más cuidado. No obstante, a fin de cuentas, el matiz particular del uso del caso depende del significado del sustantivo y de su conexión con las otras palabras en la oración. Con respecto a cualquier sustantivo, busque la clasificación que parece más cerca de la idea del autor: es decir, la que ofrece la interpretación más obvia y natural en su contexto.

No siempre es fácil poner una etiqueta clara sobre alguna palabra. Esto es completamente natural, dado que estamos tratando de poner la comunicación humana en categorías modernas pulcras. Dos palabras de consejo serán suficientes: primero, lo que el autor quiere decir es usualmente bien claro, aun cuando no se pueda categorizar limpiamente. Segundo, parte de la tarea exegética es poder apoyar nuestro mejor análisis del uso del caso desde el contexto y otros factores. Un comentario serio proveerá tal justificación, e indicará los pasajes donde elegir entre un Genitivo Subjetivo y un Genitivo de Fuente, alterará la interpretación del mensaje del autor.

Puesto que las preposiciones determinan la selección de caso, clasificaremos solo los usos de los casos sin preposiciones. Sencillamente traduzca la preposición y el nombre como son, sin ningún significado extra para el caso.

Los Cinco Casos

Aposición. Cualquier caso puede estar al lado de un nombre del mismo caso (nominativo con nominativo, por ejemplo) para dilucidarlo más. Aquí, las

aposiciones responden a la pregunta implícita, “¿Cuál Felipe?” o “¿Cuál David?” Sustantivos en aposición frecuentemente tienen el artículo definido.

Φίλιππος ὁ εὐαγγελιστής...

Felipe el *evangelista*Y

Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα (Mt 1:6)

Isaí engendró al *rey* David

Los Casos Oblicuos (es decir, Genitivo, Dativo y Acusativo) y Referencias Temporales

Un sustantivo de “tiempo” (hora, día, año) puede decir algo distintivo sobre la acción, depende de su caso:

Genitivo Tipo de Tiempo (enseñó *de día*)

Dativo Punto de Tiempo (enseñó *el tercer día*)

Acusativo Duración de Tiempo (enseñó *por doce horas*)

Estas categorías no son cerradas; por ej., de vez en cuando el nominativo (Lc 9:28) o el dativo (Lc 1:75) denota duración de tiempo.

Nominativo

1. *Sujeto*. Muy a menudo, este caso indica el sujeto de la oración.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος ὥλθεν καὶ ἐστάθη (Ap 8:3)

Y otro *ángel* vino y se paró

διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν (Flp 2:9)

Y por eso *Dios* también lo exaltó

2. *Predicado Nominal*. Los verbos copulativos (εἰμί, γίνομαι, ὑπάρχω) no emplean un objeto directo; en su predicado, emplean el nominativo. En el tercer ejemplo, uno da por sentado el verbo copulativo.

Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο (Jn 1:14)

Y el Verbo se hizo *carne*

δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας (Ro 6:20)

Vosotros erais *esclavos* del pecado

τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος (Ro 8:6)

Porque el ocuparse de la carne es *muerte*

¿Cómo determinar cuál nominativo es el sujeto, y cuál el predicado nominal? En orden descendente...

Si solo uno es un pronombre personal, demostrativo o relativo, este es el sujeto:

καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν (Lc 8:41)

Y *él* era un alto dignatario de la sinagoga

Si solo uno tiene el artículo definido, este es el sujeto:

καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος (Jn 1:1)

Y el *Verbo* era Dios

A falta de esos – el sustantivo que aparece primero es el sujeto:

καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία (1 Jn 3:4)

Y el *pecado* es iniquidad

3. *Nominativo usado como Vocativo*. Tenga el sustantivo una forma vocativa o no, el nominativo se puede utilizar para dirigirse.

ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου (Jn 20:28)

Tomás respondió y le dijo: — ¡*Señor* mío y *Dios* mío!

4. *Nominativo Absoluto*. En títulos, salutaciones, exclamaciones y expresiones proverbiales, el nominativo puede encontrarse sin conexión gramatical con el contexto.

Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ... (1 Co 1:1)

Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo Y

Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ (Ro 11:33)

¡Profundidad de las riquezas, de la sabiduría y del conocimiento de Dios!

5. *Nominativo Pendiente (Nominativus pendens)*. Raro. Aquí, el nominativo no concuerda con el resto de la oración. En el siguiente ejemplo, parece que el participio nominativo debiera ser genitivo, para concordar con “saduceos.”

τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι (Lc 20:27)

Algunos de los saduceos, *los que niegan* que haya resurrección...

6. *Apelativo* (o *Nominativus tituli*). Muy raro. El nominativo puede indicar un nombre propio cuando parece que se requiere otro caso. En este ejemplo, Ἀπολλύων está en aposición al Objeto Directo acusativo ὄνομα; sin embargo, es nominativo.

ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων (Ap 9:11)

En griego tiene el nombre *Apolión*

Genitivo

El genitivo tiene una variedad amplia de uso, y normalmente describe otro sustantivo. Como último recurso, se puede traducir con “de”.

1. *Posesivo*. Normalmente, el genitivo indica pertenencia; también, relaciones personales y familiares.

Σὺ εἰ ὁ Χριστὸς ὁ νίος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (Mt 16:16)

Tú eres el Cristo, el Hijo *del Dios* viviente

”Ιδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου (Jn 1:29)

¡Este es el Cordero *de Dios*, que quita el pecado *del mundo*!

2. *De Parentesco*. Una aplicación especial del genitivo posesivo encontrada quizás una docena de veces en el NT y que indica una relación familiar. La palabra de parente se omite; la oración conserva su artículo, y la palabra omitida debe inferirse (un artículo masculino usualmente significa “hijo de”).

Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί (Hch 13:22)

He hallado a David, *[hijo de]* Isaí...

3. *Partitivo*. Un genitivo articular (aparte o con ἀπό o ἐκ) puede indicar la totalidad de la que algo es parte. A menudo sigue una cifra o un pronombre indefinido. El tercer ejemplo a veces se llama un “genitivo geográfico.”

οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων (Lc 18:11)

Los demás *de los hombres*

τινες τῶν γραμματέων εἶπαν (Mt 9:3)

Algunos *de los escribas* dijeron Y

ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας (Jn 2:1)

En Caná *de Galilea*

4. *Subjetivo* (o *Genitivo de Autor*). Vinculado con un “nombre de acción,” indica el sujeto o realizador de esa acción. El nombre de acción es lo que distingue este genitivo del Genitivo Posesivo. Un adjetivo que implica un verbo pasivo funciona igual; el genitivo se traduce como “por”, y a veces se llama el “genitivo agente” (tercer ejemplo).

τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; (Ro 8:35)

¿Quién nos separará del amor *de Cristo*?

[“amor de Cristo” implica “Cristo nos ama”]

ἐπιθυμία τῆς σαρκός (1 Jn 2:16)

El deseo *de la carne*
[implica que “la carne desea” algo]

ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ (Ro 1:6)
Estáis también vosotros, llamados *por Jesucristo*

5. *Objetivo*. Vinculado con un “nombre de acción,” indica el objeto o receptor de esa acción.

ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται (Mt 12:31)
La blasfemia *del [o contra el] Espíritu* no les será perdonada
[implica “alguien blasfema al Espíritu,” ver Mc 3:29]

6. *Genitivo Absoluto* (vea también bajo el uso del Particípio Adverbial #11). Un Genitivo Absoluto consiste en una cláusula que contiene un particípio genitivo más un sustantivo que concuerda con el particípio. El Genitivo Absoluto tiene una conexión floja con el resto de la oración. El nombre genitivo se debe traducir como si fuera el sujeto de una cláusula dependiente, y el particípio como su verbo.

Καὶ [γενομένης ὥρας ἔκτης] σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν (Mc 15:33)
Y cuando llegó la hora sexta, descendió oscuridad sobre toda la tierra

7. *Objeto Directo*. Muchos verbos exigen un objeto directo genitivo: verbos de percepción (oír, tocar, gustar, olfatear), emoción, regir, acusar, etc.; además, algunos verbos compuestos con *κατά*.

οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ νίοῦ τοῦ θεοῦ (Jn 5:25)
Los muertos oirán *la voz* del Hijo de Dios

8. *Material o Contenido*.

τὸ δίκτυον τῶν ἵχθυων (Jn 21:8)
La red *de peces*

ποτήριον ὕδατος (Mc 9:41)
Un vaso *de agua*

9. *Descripción* (o *Genitivo Hebreo, Genitivo Semítico*). Una cualidad que podría describirse con un adjetivo puede expresarse con el genitivo.

καρδία πονηρὰ ἀπιστίας (Heb 3:12)
Un corazón malo *de incredulidad*; o, un corazón malo *e incrédulo*

10. *Epexegético* (o *Genitivo de Aposición*). En Aposición normal, dos sustantivos en el mismo caso se refieren a la misma cosa. Pero, un Genitivo Epexegético puede seguir un sustantivo de cualquier caso, para identificar ese sustantivo más allá.

ὅ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβώνα τοῦ πνεύματος (2 Co 5:5)

Quien nos ha dado la garantía *del Espíritu* [o sea, la garantía que es el Espíritu]

11. *Comparación*. El sustantivo con el cual se hace una comparación es genitivo; alternativamente, se hace con la partícula ἢ.

ἰσχυρότερός μού ἐστιν (Mt 3:11)

Es más poderoso que *yo*

12. *Tipo de Tiempo*. Indica la distinción de tiempo durante el cual ocurre un evento; por ej., durante el día en lugar de la noche.

οὗτος ἡλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς (Jn 3:2)

Este vino a Jesús *de noche*

13. *Precio o Valor*.

ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆσ (1 Co 6:20)

Pues habéis sido comprados *por precio*

14. *Siguiendo un Adjetivo o un Adverbio*. El genitivo complementa el significado de esa palabra.

πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας (Jn 1:14)

Lleno *de gracia y de verdad*

ἀξίως τῶν ἀγίων (Ro 16:2)

Como es digno *de los santos*

15. *Fuente (o Ablativo)*. La fuente u origen se puede indicar solo con el genitivo, pero con frecuencia se hace con la ayuda de ἀπό o ἐκ (como con ἐξ ἡμῶν en este ejemplo).

ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἢ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν (2 Co 4:7)

Para que la excelencia del poder sea *de Dios*, y no de nosotros

Dativo

1. *Objeto Indirecto*. El dativo nombra a la persona o la cosa a la que se le hace o se le da algo. En español uno usaría el pronombre indirecto. También, el griego puede denominar el Objeto Indirecto con una preposición.

πάντα ἀποδώσω σοι (Mt 18:26)

Te lo pagaré todo

2. *Instrumental* (o *Medios*). El dativo muestra el instrumento o los medios por los cuales se cumple algo. Se usa así con menos frecuencia que con *én* + dativo.

κατακόπτων ἔαυτὸν λίθοις (Mc 5:5)
Hiriéndose *con piedras*

τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι (Ef 2:8)
Porque *por gracia* sois salvos

3. *Locación* (o *Locativo*). Indica el lugar o la esfera en que la acción sucede. En el griego del NT a menudo se reemplaza con *én* + dativo.

εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν (Hch 14:16)
Dios permitió que todas las naciones anduvieran *en sus propios caminos*

4. *Punto de Tiempo*.

καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται (Mt 20:19)
Y *al tercer día* resucitará

5. *Posesión*. Cuando muestra posesión con el dativo, el griego del NT a veces preserva el énfasis clásico en la cosa poseída. Se usa con *εἰμί*, *γίνομαι* o *ὑπάρχω*, y se traduce como si fuera Genitivo Posesivo.

καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον (Lc 1:7)
Y no tenían hijo (literalmente, y *para ellos* no había hijo)

6. *Objeto Directo*. Algunos verbos que enfatizan una relación personal estrecha exigen un Objeto Directo dativo; por ej., verbos como servir, mostrar, confiar, seguir, relatar, mandar, obedecer, agradecer y algunos verbos compuestos con *én*, *ἐπί*, *παρά*, *πρός*, o *σύν*.

ὑπακούουσιν αὐτῷ (Mc 1:27)
Le obedecen

7. *Referencia*. Muestra un interés más remoto que el del Objeto Indirecto.

τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν (Ro 6:10)
Con *referencia al pecado* murió

ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται (Gl 6:12)
Para no ser perseguidos *a causa de la cruz* de Cristo

8. *Ventaja o Desventaja*.

ἵτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς (Ap 21:2)

Preparada como una novia adornada *para su esposo*

9. *Manera*. El dativo puede indicar la manera de la acción; de este modo se acerca a un sentido adverbial.

πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἀκατακαλύπτω τῇ κεφαλῇ (1 Co 11:5)

Y toda mujer que ora *con la cabeza no cubierta...*

10. *Asociación*. Muchas veces el dativo aparecerá solo en una construcción que podría tener σύν + dativo.

εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν (Hch 28:15)

Hasta una reunión *con nosotros*

11. *Agencia*. Como el agente personal de una acción pasiva, ese dativo es similar a ὑπό + genitivo.

καὶ ἴδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἔστιν πεπραγμένον αὐτῷ (Lc 23:15)

Y he aquí, nada digno de muerte fue hecho *por este hombre*

Acusativo

1. *Objeto Directo*. El uso más común del acusativo es recibir la acción del verbo transitivo. El segundo ejemplo tiene un Objeto Directo que es el cognado del verbo; frecuentemente se llama el Objeto Cognado, y es enfático.

οἱ ὁμολογῶν τὸν νίὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει (1 Jn 2:23)

El que confiesa *al Hijo*, tiene también *al Padre*

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν (Mc 4:41)

Y temieron *con gran temor* (o “sintieron un gran temor”)

2. *Sujeto del Infinitivo*. Si el infinitivo en sí mismo tiene un sujeto, se encuentra en el acusativo.

ῶστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν (Mc 3:20)

De modo de que *ellos* no podían ni siquiera comer pan

3. *Acusativo Doble* (o *Complementario*). Ciertos verbos (por ej., de hacer, enseñar, recordar, considerar, recibir, pedir, estimar, probar, llamar, nombrar, apuntar) toman dos acusativos. Ambos son objetos (primer ejemplo), o atribuyen las calidades del primero al segundo (segundo ejemplo).

καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά (Mc 6:34)

Y comenzó a enseñarles *muchas cosas*

ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί...τοὺς προφήτας (Stg 5:10)

Hermanos, tomad *como ejemplo...a los profetas*

4. *Duración de Tiempo o Alcance de Espacio.* El primero es mucho más común.

εἰδον τὰ ἔργα μου τεσσεράκοντα ἔτη (Heb 3:9)

Vieron mis obras *cuarenta años*

...εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ (Lc 24:13)

...a una aldea llamada Emaús, que estaba *a sesenta estadios* de Jerusalén

5. *Adverbial* (o *Manera Respecto a*, o *Adverbial de Manera*; incluye *Acusativo de Juramentos*). Raro. Denota la manera en la que el verbo o la acción se hace. Se usa con verbos intransitivos, sustantivos y adjetivos. A menudo se traduce como “con respecto a”.

πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν (Heb 2:17)

fiel sumo sacerdote *en lo que a Dios se refiere*

Ὀρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει (Hch 19:13)

¡Os conjuro *por Jesús*, el que predica Pablo!

6. *Acusativo Absoluto*. Sumamente raro. La misma construcción que tiene el Genitivo Absoluto; sin embargo, con el caso acusativo. Hch 26:3 y Ef 1:18 son ejemplos posibles.

Los Verbos: Tiempo y Aspecto

Se encuentran el aoristo y el presente más o menos igualmente en el NT, juntos componen más del 80% de todos los verbos y verbales. Por otro lado, se encuentra el pluscuamperfecto menos del 1% del tiempo. En los modos no indicativos, el aoristo es el tiempo rutinario, a menos que haya una razón especial para escoger otro. El aspecto del tiempo presente, por ejemplo, comunica más información que el del aoristo, y a veces comunica aspecto progresivo. Es prudente poner atención cuidadosa al tiempo y al aspecto dentro del sistema de los verbos griegos. Un autor empleará tiempo y aspecto para trasmitir su significado dentro de un párrafo.

Por dicha, últimamente han escudriñado bien el sistema del verbo griego, y tenemos una idea más clara de cómo los escritores antiguos querían ser entendidos. Las malas noticias son que el sentido exegético de los tiempos todavía se ahoga con ideas erróneas, mucho del desperdicio del siglo XIX. Tome como ejemplo los mitos viejos sobre el aoristo: que es una acción puntual, o que es completa, o que no puede repetirse. Otro mito es que el aspecto del verbo representaba la naturaleza de la acción en realidad. Estas nociiones populares no se manifiestan solo en los púlpitos; también, campean en comentarios estimables y en gramáticas estándares. Alguien

podría edificar – de hecho, ¡sí han edificado! – sistemas enteros de doctrina sobre un solo “aoristo puntual.”

Es crucial que se trate los tiempos de manera natural: los verbos griegos, como los de otros idiomas, no son contenidos artificialmente construidos, divididos en compartimentos con precisión matemática. Sí, tienen un núcleo de sentido, sin embargo, su sentido está bajo la influencia del contexto, el vocabulario empleado y la convención estilística.

Cada ocurrencia del verbo puede decirle dos cosas sobre la acción:

Principalmente, el tiempo del verbo le dice el ASPECTO, es decir, la clase de acción como el autor/orador quiere representarla. Sus opciones pueden guiarse por otros factores, como el uso convencionalizado de tal aspecto con tal verbo. Aspecto verbal no necesariamente cuenta la historia completa de cómo la acción sucedió en realidad (es decir, el *Aktionsart*), sino meramente cómo el autor/orador opta por expresarla en este contexto.

Los tiempos griegos comunican tres tipos de aspecto:

imperfectivo (o lineal) = una acción representada como progresiva o continua
Analogía castellana – “él destacaba”

perfectivo (o aorístico) = una acción resumida, presentada en su totalidad
Analogía castellana – “él destacó”

perfecto (o estativo) es, según muchos, un tercer tipo de aspecto = se enfoca en el estado que resulta de una acción previa
Analogía castellana – “él ha destacado,” “escrito está”

En segundo lugar, el tiempo verbal puede decirle el TIEMPO DE LA ACCIÓN, relativo al autor/orador. El elemento de tiempo normalmente se define bien en el modo indicativo (por ej., con el aumento de épsilon en el aoristo y el imperfecto), pero está ausente de los modos no indicativos, incluso los participios y los infinitivos.

El tipo de acción en realidad (*Aktionsart*) no se puede determinar por el tiempo ni por su aspecto. No obstante, a veces es posible inferirlo de:

1. Información Léxica. Quizás el verbo por su naturaleza refiere a un estado (creer, amar), una acción continua (crecer, correr) o un punto de tiempo (pegar, toser). A menudo los verbos compuestos (aquellos con prefijos preposicionales) ofrecen un *Aktionsart* claro.

2. Información Contextual. Por ejemplo: “reinaron [aoristo] mil años” significa que la acción en realidad sucedió por la duración de mil años.

Ejemplo 1: Τεσσεράκοντα καὶ ἔξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος (Jn 2:20)
En cuarenta y seis años fue edificado este Templo

Aktionsart: “edificar” es, por naturaleza, una actividad continua; el contexto indica una duración de 46 años en la construcción.

Aspecto: con el aoristo, contempla la acción en su totalidad.

Tiempo: en el indicativo, el aoristo típicamente denota tiempo pasado en relación con el orador; eso sirve aquí, pues miran hacia atrás a través de 46 años.

NOTE, sin embargo, lo que el aoristo NO le dice: que el edificar sucedió en un punto de tiempo; que es completo; que es hecho de una vez por todas y nunca repetirá. De hecho, lo que este aoristo particular le dice es lo que el contexto le dice – ilustración de que, *aun cuando pueda leer griego, ¡el contexto siempre tiene la última palabra en exégesis!*

Ejemplo 2: ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ (Ro 6:2)
morimos [tiempo perfecto] al pecado

Aktionsart: en el contexto, morir al pecado parece ser la experiencia cristiana común, pero Pablo nunca declara explícitamente si la muerte sucede en un momento o a través de un período de tiempo; la palabra “morir” puede sugerir un punto de tiempo.

Aspecto: contempla la muerte en su totalidad, no piensa en la cronología interna de la acción.

Tiempo: este aoristo implica que Pablo y los cristianos romanos murieron al pecado en el pasado. Eso sí tiene significado teológico, si uno considera que Pablo podía decir que “unos de nosotros hemos muerto al pecado” o “debemos morir” o “moriaremos.”

Tiempo, Aspecto y Modo Verbal

Modo Indicativo:

Presente: aspecto imperfectivo, tiempo presente.

Futuro: aspecto perfectivo o imperfectivo, acción o estado esperado.

Imperfecto: aspecto imperfectivo, tiempo pasado.

Aoristo: aspecto perfectivo, tiempo pasado.

Perfecto: aspecto perfecto, estado presente procedente de una acción previa.

Pluscuamperfecto: aspecto perfecto, estado pasado procedente de una acción previa.

Modos No Indicativos: o sea, subjuntivo, imperativo, optativo.

Las formas del verbo en estos modos comunican solo aspecto, y no un elemento de tiempo.

Verbales: participios, infinitivos.

Contrario a la idea corriente, los verbales no comunican ningún elemento de tiempo. En vez de eso, comunican aspecto perfectivo, imperfectivo o perfecto. Los Participios Adverbiales aoristas comunican acción antes del verbo principal sólo cuando el contexto indica eso – por ejemplo, si el participio viene antes del verbo principal. Los participios futuros (12 en el NT) e infinitivos futuros (5, todos menos uno de εἰμί) son la excepción: en sí mismos hablan de eventos esperados o futuros.

Voces

La voz es la forma del verbo que muestra cómo el sujeto se relaciona con la acción. Hay tres voces: activa, media y pasiva. La forma medio-pasiva del presente o del imperfecto tiene un sentido medio o pasivo, determinado por el contexto. Un verbo se llama deponente (o “defectivo”) si la forma media, medio-pasiva o pasiva está en lugar de la forma activa perdida y es activa en sentido.

1. *Voz Activa*. El sujeto realiza la acción del verbo.

καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἤρνήσατο ([Jn 1:20](#))
él *confesó* y no *negó* (ἀνέομαι es deponente o defectivo)

2. *Voz Media*. El sujeto realiza la acción del verbo, pero también participa en los resultados o actúa sobre sí mismo, para sí mismo o en su propio interés. Con frecuencia, se usa el pronombre “se” en la traducción castellana. Esté consciente de que hay muy pocos ejemplos de la voz media en el NT: la mayoría de formas medias o medio-pasivas en el NT son deponentes/defectivos, y por lo tanto son activas en su sentido. Lea la descripción del diccionario con cuidado para ver si la voz media tiene un sentido especial. Entonces, con la voz media, παύω (segundo ejemplo) sencillamente significa “cesar.”

Ὦρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας ([Lc 12:15](#))
Mirad, y guardaos de toda avaricia

εἴτε γλῶσσαι, παύσονται ([1 Co 13:8](#))
si hay lenguas, *cesarán*

3. *Voz Pasiva*. El sujeto no hace la acción del verbo, sino que es el afectado. O sea, el sujeto recibe la acción del verbo.

ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη ([Jn 1:17](#))
la Ley *fue dada* por medio de Moisés

Modos

Uno encuentra los verbos en cuatro modos finitos: indicativo, subjuntivo, imperativo y optativo. El infinitivo y el participio a veces se cuentan como modos. El modo indica la relación de la acción con la realidad, como la concibe el orador o autor. Como una definición muy aproximada, uno puede decir que los varios modos afirman la realidad o la posibilidad de la idea verbal. Tenemos que ser muy cautelosos cuando asignamos un grado preciso de posibilidad a cada modo. Hay que probar nuestras definiciones amplias de la realidad, probabilidad o posibilidad denotadas por los modos en cada contexto.

1. *Modo Indicativo* (empleado 15,610 veces) afirma lo que es real, actual o cierto. Sin embargo, se usa también en oraciones condicionales.

2. *Modo Subjuntivo* (1827 veces) afirma la posibilidad de que la idea verbal suceda. El contexto indica el grado de probabilidad. Se usa en exhortaciones de la primera persona plural (el subjuntivo exhortativo), en cuestiones deliberativas y en mandatos negativos en el aoristo.

3. *Modo Imperativo* (1625 veces) es el modo de mandar o rogar. El orador dirige que la idea verbal suceda. Se usa en mandatos, exhortaciones y oraciones.

4. *Modo Optativo* (68 veces) es el modo de desear, y a menudo usa el subjuntivo castellano. El optativo se extinguía en el período del NT. Sin embargo, se encuentra en oraciones y bendiciones (Optativo Volitivo). Además, se encuentra con ἄν para indicar potencialidad, de allí que se traduce como “quizás” (Optativo Deliberativo). Se encuentra la frase μὴ γένοιτο (“¡de ninguna manera!”) catorce veces en Pablo, una vez en Lucas.

Verbos Indicativos

Nuestro propósito es describir cómo funcionan los tiempos en el Nuevo Testamento, para que sepa traducirlos en español. Nuestras definiciones breves del aspecto y del tiempo de los verbos son guías, no mandamientos.

En el griego, los varios usos de cada tiempo no se indican por modificaciones gramáticas. O sea, no es que hay una forma especial para indicar un “aoristo culminativo” – queremos decir que este autor usó este verbo aoristo con énfasis culminativo en esta frase. Los datos del contexto y del diccionario indican el énfasis específico de cada verbo.

Presente Indicativo

1. *Progresivo*. El verbo presente es el tiempo principal para denotar acción presente; como se solapa el comentario de la persona que habla, por lo general se refiere a una acción o estado que continua en el presente. Se puede traducir como presente simple (“desato”) o presente progresivo (“estoy desatando”) depende del contexto y de la palabra.

εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν (Ro 5:1)

Tenemos paz con Dios

Ἐρβί, ποῦ μένεις; (Jn 1:38)

Rabí...)dónde *moras*?

2. *Presente de Costumbre*. El presente puede denotar cosas que son verdaderas a través de mucho tiempo, y que son verdaderas actualmente. Se expresan muchas verdades teológicas de esta manera.

ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν (1 Jn 4:8)

Dios *es* amor

οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ (Jn 14:6)

Nadie *viene* al Padre, sino por mí

3. *Iterativo*. Acción repetida o habitual se puede expresar con el tiempo presente. En el siguiente ejemplo, la frase preposicional es lo que muestra que es acción habitual.

καθ’ ἡμέραν ἀποθνήσκω (1 Co 15:31)

Cada día *muero*

4. *Histórico (Narrativo)*. En narrativas, se usa el presente de manera intercambiable con los tiempos pasados; se encuentra con la mayor frecuencia en Marcos, y a menudo con verbos de hablar. Por cambiar al presente, el autor puede hacer la acción más vívida para su lector. Tradúzcalo como un tiempo pasado.

Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἔρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει...(Jn 1:29)

Al día siguiente, *vio* a Jesús que venía hacia él y *dijo* Y

5. *Gnómico*. El presente puede denotar una verdad o proverbio atemporal, o sea, que no es verdadero meramente en el presente ni por un tiempo extendido (cf. “más vale prevenir que curar”). Tradúzcalo como un tiempo presente.

πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ (Mt 7:17)

Todo buen árbol *da* buenos frutos

6. *Aorístico*. Mientras habla, uno podría utilizar el presente, pero claramente sin ningún pensamiento de acción progresiva. Con frecuencia se encuentra en pronunciamientos.

Αἰνέα, ἵταί σε Ἰησοῦς Χριστός (Hch 9:34)

(Eneas, Jesucristo te *sana*!

7. *Conativo*. Poco frecuente. Se puede emplear el presente con una acción procurada pero no llevada a cabo. A veces es apropiado agregar “procurar” o “tratar de”.

διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἔμε λιθάζετε; (Jn 10:32)

¿Por cuál de estas obras *me apedreáis*?

8. *Futurístico*. Uno puede usar el presente de un evento esperado, especialmente con un verbo de moción. Se traduce como el futuro (primer ejemplo, note que se junta con un futuro) o como un Presente Progresivo o Simple (segundo ejemplo).

πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν (Jn 14:3)

Vendré otra vez y os tomaré a mí mismo

φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὐτοιν γὰρ ἀποθνήσκομεν (1 Co 15:32)

Comamos y bebamos, porque mañana *morimos*

Imperfecto Indicativo

Casi el 90% de los verbos imperfectos del NT se encuentran en las secciones narrativas de los Evangelios y Hechos, muy frecuentemente con verbos de ser, estar, hablar o ir. El llamado “imperfecto perifrástico” (tiempo pasado de *εἰμί* más un participio presente) da el mismo rango de significado.

1. *Progresivo*. Aquí, el aspecto imperfecto es obvio, y se representa bien con el imperfecto castellano.

καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦσθιον τοὺς στάχυας (Lc 6:1)

Y sus discípulos *arrancaban* espigas y las *comían*

Λάζαρος ἦσθένει (Jn 11:2)

Lázaro *estaba enfermo*

2. *Incoativo*. El contexto puede enfocarse en el inicio de la acción; las palabras “empezar a” podrían ayudar.

καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει (Jn 5:9)

Y tomó su camilla y *comenzó a andar*

3. *Iterativo*. Se pueden expresar acciones repetidas o habituales con el imperfecto. “solar” o “seguir” podría servir.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἔνα δέσμιον (Mc 15:6)

Y en la fiesta *solía soltarles* un preso

καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (Jn 19:3)

Y *siguieron diciéndole*, “¡Viva el rey de los judíos!”

4. *Conativo*. El imperfecto se usa para expresar una acción procurada en el pasado, pero no llevada a cabo. A veces es apropiado agregar “procurar” o “tratar de”.

ἐπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας (Hch 18:4)
Trataba a persuadir a judíos y a griegos

5. *Desiderativo*. Al utilizar el imperfecto, uno podría expresar sus propios deseos, de manera cortés o modesta. Ver también Ro 9:3, Gl 4:20, Flm 13.

Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι (Hch 25:22)
Yo también quisiera oír a ese hombre

Futuro Indicativo

1. *Futuro de Predicción*. A menudo, se puede traducir el futuro como un Futuro Simple (“hará”), de vez en cuando como Progresivo (“estará haciendo”).

ὑμᾶς διδάξει πάντα (Jn 14:26)
Él os enseñará todas las cosas

οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἄγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; (1 Co 6:2)
)No sabéis que los santos juzgarán al mundo?

2. *Volitivo*. Tanto en griego como en español el verbo futuro puede significar un mandamiento, o una prohibición con οὐ.

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν (Stg 2:8)
Amarás a tu prójimo como a ti mismo

3. *Gnómico*. El futuro puede describir algo que normalmente uno esperaría. Se traduce con el Futuro o el Condicional.

μόλις γὰρ ὑπέρ δικαίου τις ἀποθανεῖται (Ro 5:7)
Ciertamente apenas morirá alguno por un justo

4. *Deliberativo*. Preguntas reales o retóricas (primer ejemplo) o intenciones (segundo ejemplo) pueden emplear el tiempo futuro.

Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; (Jn 6:68)
Señor,)a quién iremos?

Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔὰν ἀπέρχῃ (Lc 9:57)
¡Te seguiré adondequieras que vayas!

Aoristo Indicativo

1. *Histórico (Constativo, Narrativo)*. Aquí, el aoristo meramente dice que algo ha sucedido en un tiempo pasado relativo al autor, sin ningún énfasis particular sobre el inicio, fin o progreso. El perfecto castellano (“murió”) normalmente sirve.

καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν (Mt 15:37)

Y *comieron todos y se saciaron*

καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς (Mt 17:18)

Y le *reprendió* Jesús al demonio, el cual *salió* del muchacho; y este *quedó sano*

2. *Incoativo*. El autor puede enfatizar el principio de la acción.

Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος (Hch 15:12)

Y toda la multitud *calló*

3. *Culminativo (Perfectivo)*. A veces el aoristo da el sentido casi igual al del perfecto griego. Probablemente, este es el significado del aoristo en Ro 3:23, “todos pecaron/todos han pecado.” En nuestro ejemplo, note el paralelo entre el Aoristo Culminativo ἔλαβον y el perfecto τετελείωμαι:

Οὐχ ὅτι ἥδη ἔλαβον ἢ ἥδη τετελείωμαι (Flp 3:12)

No que lo *haya alcanzado* ya, ni que ya haya llegado a la perfección

4. *Epistolario*. En una epístola, el autor presenta una acción presente o futura como si fuera pasada, como de hecho será para entonces cuando lean la carta. Traduzca al castellano con el perfecto compuesto.

Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψα σοι (Flm 21; ver v. 12)

Te *he escrito* confiando en tu obediencia

5. *Gnómico*. Raro. El aoristo se usa para expresar una verdad o un proverbio atemporal (o sea, no necesariamente pasado), típicamente con un elemento de comparación. Traduzca como perfecto, perfecto compuesto o presente.

οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἔαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν (Ef 5:29)

Pues nadie *odió* jamás a su propio cuerpo

6. *Dramático*. Raro. El aoristo expresa un estado mental recién alcanzado, o expresa un dato presente como si fuera pasado para dar un efecto dramático. Traduzca como presente.

Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (Jn 13:31)

Ahora *es glorificado* el Hijo del hombre

Perfecto y Pluscuamperfecto Indicativo

El tiempo perfecto griego normalmente se refiere a un estado que existe en el presente, mientras que el pluscuamperfecto describe uno en el pasado relativo desde la perspectiva del orador/autor. El griego puede dar los mismos significados con la forma presente o imperfecta de $\epsilon\imath\mu\imath$, más un participio perfecto. Hay sólo 86 pluscuamperfectos en el NT, y todos salvo tres están en los Evangelios y Hechos.

1. *Intensivo*. Aquí, el perfecto se traduce con la fuerza completa de su aspecto, es decir, enfatizando un estado y presumiendo una acción previa que resultó en ese estado. La frase “escrito está” ($\gammaέγραπται$) es un ejemplo excelente de este uso. En el pluscuamperfecto “escrito estaba” podría captar el contexto (el segundo ejemplo usa el pluscuamperfecto pasivo de $\betaάλλω$).

θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν (1 Co 16:9)

Porque se me *ha abierto* una puerta (o *está abierta* una puerta)

πτωχὸς δέ τις ὄνοματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ (Lc 16:20)

Y había también un mendigo llamado Lázaro, que *estaba echado* a la puerta de aquel

2. *Culminativo*. Mientras el Perfecto Intensivo enfatiza los resultados continuos, el Culminativo subraya la acción o acciones pasadas que produjeron los resultados que continuaron hasta el presente. El llamado “Perfecto Aorístico” cabría dentro de esta categoría, y se traduce como un Aoristo Histórico.

τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται (Col 1:16)

Todo fue creado por medio de él y para él

ὅ πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν ([Jn 10:29](#))

Mi Padre que me [las] *ha dado*, mayor que todos es

οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν (Jn 4:8)

Pues sus discípulos *habían ido* a la ciudad

Participios

Los participios son adjetivos verbales. Tienen las características del verbo y del adjetivo. Hay 6674 participios en el griego del Nuevo Testamento, superando los infinitivos por casi tres a uno. Aproximadamente una de cada 20 palabras es un participio; además, su importancia vale más que sus números. La interpretación y la clasificación de los participios es una de las tareas más importantes en la exégesis del Nuevo Testamento griego. Primero, identifique bien el participio con respecto a la forma (género, caso, número, tiempo, voz, modo, raíz); segundo, determine si el

participio se debe clasificar como atributivo, sustantivado, predicativo, adverbial o suplementario.

Participios Atributivos

Un participio atributivo funciona como el adjetivo. Se puede encontrar en cualquiera de las posiciones atributivas, y debe concordar con la palabra a la cual modifica con respecto a género, caso y número. En español, un pronombre relativo (que, quien, cual) puede ayudar en la traducción.

1. Participio en el Orden Nombre-Atributivo (NA; muy común)

N A
ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ (1 Ts 1:4)
Hermanos *amados* de Dios

2. Participio en el Orden Atributivo-Nombre (AN; raro)

A N
δυνάμεις μέλλοντος αἰώνος (Heb 6:5)
Los poderes del mundo *venidero*

3. Participio en el Primer Orden Atributivo (LAN)

L A N
καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν (Hch 16:13)
Y nos sentamos y hablamos a las mujeres *que se habían reunido*

4. Participio en el Segundo Orden Atributivo (LNLA; más común que los del primer orden atributivo)

L N L A
πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; (Jn 4:11)
¿De dónde, pues, tienes el agua viva?

L N L A
ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου (Jn 1:29)
¡Este es el Cordero de Dios, que *quita* el pecado del mundo!

5. Participios en el Tercer Orden Atributivo (NLA; a menudo cuando el sustantivo es un propio nombre)

N L A
Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος (Mt 10:2)
Simón, *llamado* Pedro

Participios Sustantivados

Como adjetivo verbal, el participio puede servir como un sustantivado:

Adjetivo Sustantivado – ὁ καλός (el buen hombre)

Participio Sustantivado – ὁ ἐρχομένος (el que viene)

Hay casi 1600 de estos en el NT. La mayoría son participios presentes, pero los sustantivados no dan ninguna información sobre el tiempo de la acción. Con frecuencia, se traducen con pronombres relativos (quien, que, cual). Un participio sustantivado puede tener cualquiera función del sustantivo: Sujeto, Objeto de la Preposición, Dativo de Referencia, etc.

1. *Articular*. Normalmente, el participio sustantivado tendrá el artículo:

ὁ πιστεύων εἰς τὸν οἶκον ἔχει ζωὴν (Jn 3:36)

El que cree en el Hijo tiene vida (Sujeto del Verbo)

οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ (Jn 1:33)

Ese es el que bautiza con Espíritu Santo (Predicado Nominal)

ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ (Jn 5:10)

Entonces los judíos dijeron a aquel que había sido sanado (Obj. Ind.)

2. *Sin Artículo*. De vez en cuando, un participio sustantivado no tendrá artículo (pero, primero, ¡tenga cuidado de que sí es sustantivado y no adverbial!):

ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι... (Lc 3:14)

Y le preguntaron unos quienes servían como soldados Y

Participios Predicativos

Estos participios están en el predicado. Los participios presentes y perfectos predominan. Si hay un verbo copulativo, su tiempo determina el tiempo de la oración. Los participios predicativos nunca llevan artículo y concuerdan con el sujeto en género, caso (usualmente, nominativo) y número.

1. *Perifrástico*

καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες (Mc 2:18)

Y los discípulos de Juan y los de los fariseos estaban ayunando

Ἐν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν (Jn 3:23)

Y Juan también bautizaba en Enón

2. *Adjetivo Predicativo con un Verbo Copulativo*. Se parece al Perifrástico; la diferencia es que este tipo funciona como un adjetivo, mientras el Perifrástico como un verbo.

καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου (Mc 1:6)

Y Juan estaba vestido de pelo de camello

ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη (Mc 6:52)
Sin embargo, *estaban endurecidos* sus corazones

3. *Posición del Predicativo Segundo* (TNA). Raro. El Primer Orden Predicativo (participio + artículo + sustantivo) no aparece en el NT.

καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα (Jn 8:9)
Y solo quedaron Jesús y la mujer que *estaba* en medio

Participios Adverbiales

Los participios adverbiales tienen que concordar en género, caso y número con el sujeto (sea explícito o implícito) del verbo principal. Se llaman “adverbiales” porque modifican un verbo. Describen las circunstancias bajo las cuales sucede la acción. En el primer año del estudio del griego, se dice al estudiante que traduzca el participio adverbial con las palabras “habiendo hecho” o “haciendo”, pero estos participios se usaban con mucho más matiz. Modifican el verbo principal en una de las siguientes direcciones, para las cuales damos una traducción castellana modelo.

Prueba: εἰπων ἀπῆλθεν _____, salió
Circunstancial – *habiendo hablado o habló y...*
Temporal – cuando (después, luego) *había hablado, al hablar*
Causal – pues *había hablado*
Condicional – si *había hablado*
De concesión – aunque *había hablado*
De medios – por *hablar*
Modal – *hablando*
De propósito – para *hablar*

Su relación con el verbo principal se define por el contexto y por el significado de la palabra. Seguiremos una oración modelo a través de las distintas posibilidades de traducción, subrayando unas palabras claves. Note que el gerundio normalmente NO es la mejor interpretación del participio griego.

Pregunta. ¿Cómo saber de cuál manera debe traducirse?

Respuesta. ¡Busque el contexto! ¡Señala el autor una clara intención?

Pregunta. ¿Y si parece que varias posibilidades podrían servir? ¿Qué hacer si no puedo decidir entre Circunstancial, Temporal y Causal?

Respuesta. En ese caso, concluimos que el autor no ha señalado una clara intención; la mejor opción es dejarlo vago, es decir, dejarlo en la categoría general de Circunstancial. Una pauta razonable es emplear el de Circunstancial como la traducción prudente y rutina, si la oración no indica otra.

EJEMPLOS, con traducciones muy literales:

1. *Adverbial Circunstancial.* Responde a “¿qué sucedió más allá de la acción del verbo principal?”

ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος προσηύξατο ([Hch 9:40](#))

Y, *sacando* a todos, Pedro oró

Note: traducir esto como Adverbial Temporal (“después de sacarlos a todos, Pedro oró”) es enfatizar la secuencia de acciones más de lo que hace el autor de Hechos. Si el contexto pusiera énfasis en el horario de Pedro (por ej., si v. 39 tuviera la pregunta, “¿cuándo exactamente oró Pedro?”), por consiguiente un Adverbial Temporal podría ser apropiado.

2. *Adverbial Temporal.* Responde a “¿cuándo sucedió la acción del verbo principal?”

ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν ([Mt 2:10](#))

Y *al ver* la estrella, se regocijaron

σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν ([Mt 6:17](#))

Y *cuando ayunes*, unge tu cabeza (ver el paralelo en v. 16 – “Οταν δὲ νηστεύητε...”)

3. *Adverbial Causal.* Responde a “¿por cuál razón sucedió la acción del verbo principal?”

ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ([1 Ts 5:8](#))

Pues somos del día, *seamos* sobrios

4. *Adverbial Condicional*. Responde a “¿qué condición se da para que suceda la acción del verbo principal?” A veces sirve como la prótasis de una oración condicional.

θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι ([Gl 6:9](#))

A su tiempo segaremos, *si no desmayamos*

5. *Adverbial de Concesión*. Responde a “¿a pesar de qué sucedió la acción del verbo principal?”

τυφλὸς ὥν ἄρτι βλέπω ([Jn 9:25](#))

Habiendo yo sido ciego, ahora veo

6. *Adverbial de Medios (Instrumental)*. Responde a “¿por cuál medio sucedió la acción del verbo principal?”

τίς δὲ ἔξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν
ἔνα; ([Mt 6:27](#))

¿Y quién de vosotros, *angustiándose*, puede añadir a su estatura un codo?

7. *Adverbial Modal*. Responde a “¿de qué manera sucedió la acción del verbo principal?” Posiblemente ὡς lo precede.

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος ([Mt 19:22](#))

Y al oír el joven esta palabra, se fue *añorando*

8. *Adverbial de Propósito*. Responde a “¿para qué sucedió la acción del verbo principal?”

ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἰηλίας σώσων αὐτόν ([Mt 27:49](#))

Veamos si viene Elías *para librarlo*

9. *Adverbial de Pleonasmo*. Ocurre cuando un participio de hablar (tales como λεγῶν o ἀποκριθείσ) sigue otro verbo de hablar, e introduce lo que se dice. Es muy común en las secciones narrativas del NT.

καὶ ἐκήρυσσεν λέγων, Ἐρχεται ὁ ἵσχυρότερος μου... ([Mc 1:7](#))

Y predicaba, *diciendo*: Viene el que es más poderoso que yo Y

καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι... ([Mc 1:25](#))

Y Jesús lo reprendió, *diciendo*: Cállate...

10. *Adverbial de Mandato (Imperativo)*. Raro. Un participio nominativo es el verbo principal de la oración, y se traduce como un imperativo. Parece que este tipo de participio alude a un modo imperativo antes en el contexto, y quizás es sencillamente su participio adverbial.

ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ (Ro 12:9)

Aborreced lo malo, seguid lo bueno

11. *Genitivo Absoluto (Participio Genitivo Circunstancial)*; también *Acusativo Absoluto*. Un participio genitivo aoristo o presente, más un sustantivo genitivo son los elementos básicos de la frase genitiva absoluta. El Genitivo Absoluto o (1) provee un contexto para el verbo finito de la oración, o (2) alude a una persona o cosa ya mencionada. El sustantivo genitivo tendrá otra referencia que la del sujeto de la cláusula principal. Tradúzcalo como una cláusula dependiente en que el participio funciona como el verbo y el genitivo como su sujeto. Normalmente se traduce como un Adverbial Temporal, pero de hecho cualquiera de las relaciones adverbiales se pueden expresar. Hay unos cientos de ejemplos en el NT.

[Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος] πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν (Jn 8:30)

[Al *hablar* él estas cosas], muchos creyeron en él

[Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἐμπροσθεν αὐτῶν] οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν (Jn 12:37)

[Pero *a pesar de que había hecho* tantas señales delante de ellos], no creían en él (Genitivo Absoluto de concesión)

Participios Complementarios

Así se llaman porque acompañan otro verbo y completan su sentido.

1. *Complementario del Verbo de Ver o Percibir*. Los verbos de los sentidos (ver, oír) y percepción mental a menudo toman un objeto directo al cual se pega un participio en concordancia. Se distingue este fenómeno común del de Discurso Indirecto con Participio (ver bajo), que sería traducido con “que.”

ῆκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ (Hch 9:4)

Oyó una voz, *diciéndole* Y

θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης (Jn 6:19)

Vieron a Jesús *andando* sobre el mar

2. *Complementario de un Verbo Vago*. Ciertos verbos sirven sólo para introducir un participio. Son verbos que significan “empezar,” “seguir,” “parar,” “regocijarse,” “ser desagradado con,” “suceder,” “percibir,” “parecer” y “buscar.”

οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν (Ef 1:16)

No ceso *de dar gracias* por vosotros

ἐτέλεσεν δὲ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ (Mt 11:1)

Jesús terminó *de dar instrucciones* a sus doce discípulos

3. *Discurso Indirecto con Participio* (ver bajo, Discurso Indirecto). Raro.

πᾶν πνεῦμα ὃ ὄμολογε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ
ἐστιν (1 Jn 4:2)

Todo espíritu que confiesa que Jesucristo *ha venido* en carne, es de Dios

Infinitivos

Los infinitivos son sustantivos verbales. Como verbos, tienen tiempo y voz, y pueden tomar sujetos y objetos; como sustantivos, pueden funcionar como nombres. En el NT, más o menos uno de siete infinitivos tiene el artículo definido neutro. No es productivo, sin embargo, procurar clasificar los infinitivos por si son articulares o no. Normalmente, el sujeto del infinitivo tendrá el mismo sujeto del verbo principal. No obstante, cuando un infinitivo toma un sujeto distinto, ese sujeto será en el caso acusativo.

Muchos infinitivos se traducen como infinitivos castellanos: *λαβεῖν*, llevar; *φιλεῖν*, amar, etc. En otras ocasiones, se pueden traducir como participios o aun como verbos indicativos.

1. *Complementario (Infinitivo como Objeto)*. El uso más común con mucho. Un infinitivo se puede utilizar con un verbo de poder, desear, comenzar, deber, saber, procurar, buscar, evitar, pedir, permitir, impedir, merecer, estar obligado, etc. Complementa o completa la idea iniciada por ese verbo.

καὶ τίς δύναται σωθῆναι (Mc 10:26)

¿Quién, pues, podrá *ser salvo*?

εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος (Mc 9:35)

Si alguno quiere *ser* el primero, será el último de todos

2. *Discurso Indirecto con Infinitivo*. El sujeto será en el caso acusativo, y el infinitivo quizás se traduce por un verbo indicativo. Se encuentra siempre sin el artículo definido.

οἱ λέγων ἐν αὐτῷ μένειν (1 Jn 2:6)

El que dice que *permanece* en él

οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι (Mc 12:18)

Los que dicen que *no hay* resurrección

3. *Sustantivado*. Funciona como el sustantivo, como el sujeto u objeto del verbo.

Μηδενὶ μηδὲν ὄφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν (Ro 13:8)

No debáis a nadie nada, sino el *amaros* unos a otros

καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν (Mc 9:45)

Mejor te es *entrar* en la vida cojo (el infinitivo es el sujeto de ἔστιν, καλόν es su adjetivo predicativo neutro)

Ἐλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον (Mt 17:10)

Elías debe *venir* primero

4. *Epexegético (Aposición)*. El infinitivo puede explicar más los adjetivos, sustantivos y pronombres. De esta manera se diferencia del Infinitivo Complementario, que complementa los verbos.

ὅπήγγελται δυνατός ἔστιν καὶ ποιῆσαι (Ro 4:21)

Es también poderoso para *hacer* todo lo que había prometido (complementa el adjetivo predicativo δυνατός)

οἱ ἀγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας (1 Ts 4:3)

Vuestra santificación: que os *apartéis* de fornicación (complementa al sustantivo ἀγιασμὸς)

θρησκεία καθαρὰ...αὕτη ἔστιν, ἐπισκέπτεσθαι ὄρφανοὺς καὶ χήρας (Stg 1:27)

La religión pura...es esta: *visitar* a los huérfanos y a las viudas (complementa el pronombre αὕτη)

5. *Temporal*. El infinitivo puede seguir una preposición (πρὸ τοῦ ο πρὶν ο πρὶν ἦ = antes; ἐν τῷ = mientras; μετὰ τό = luego; ἕως τοῦ = hasta), y normalmente se traduce como un verbo indicativo.

πρὶν ἦ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα (Mt 1:18)

Antes de *vivir* juntos se halló que había concebido

μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν (Mc 14:28)

Después que *haya resucitado*, iré delante de vosotros a Galilea.

6. *Propósito*. El infinitivo de propósito puede quedarse solo, o puede seguir τοῦ, εἰς τό, πρὸς τό, ὥστε ο ὡς.

Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἵερὸν προσεύξασθαι (Lc 18:10)

Dos hombres subieron al Templo a *orar*

ἵλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ (Mt 2:2)

venimos a *adorarlo*

7. *Resultado*. El infinitivo de resultado puede aparecer solo, o puede seguir τοῦ, εἰς τό, πρὸς τό ο ὥστε. Hay que consultar con el contexto para afirmar que el autor querría decir un infinitivo de propósito o de resultado; en algunas instancias, son casi indistinguibles (como en el segundo ejemplo).

ἡ πίστις ὑμῶν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι (1 Ts 1:8)

Vuestra fe en Dios se ha extendido, de modo que nosotros no *tenemos necesidad* de hablar nada

σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν (Ro 11:10)

Sean oscurecidos sus ojos para no *ver*

8. *Causa.* Típicamente este infinitivo sigue διὰ τό se traduce “como, porque, etc.” más un verbo indicativo.

καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη (Mc 4:6)

Y *como no tenía* raíz, se secó

9. *Imperativo.* Un infinitivo puede presentarse solo como el verbo principal, cuando se emplea como mandato. Hay pocos ejemplos en el NT, y de hecho es posible juzgar que esos son Infinitivos Complementarios o de Discurso Indirecto, conectados con verbos implícitos. Tradúzcalos como imperativos.

χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων (Ro 12:15)

Gozaos con los que se gozan; *llorad* con los que lloran

Mandatos

Hay más de 1600 modos imperativos en el NT, casi todos en el tiempo presente y aoristo; además, hay cuatro imperativos perfectos. El modo imperativo no comunica tiempo relativo, aunque el mandato sí tenga que ver con tiempo una vez que se hable. La diferencia es una de aspecto: ¿qué tipo de acción manda quien habla?

Tenga cuidado porque los exegetas a menudo manejan mal el modo imperativo. Hace un tiempo, era la costumbre interpretar el imperativo presente como si significara “siga haciendo/deje de hacer,” mientras el aoristo supuestamente significara “empiece/no empiece a hacer.” Ahora, sabemos que esto es insostenible. Se entiende, por ejemplo, que el imperativo aoristo en Ro 6:13 (ἀλλὰ παραστήσατε ἐαυτοὺς τῷ θεῷ) NO debe traducirse como “empezad a presentaros vosotros mismos a Dios,” con la implicación de que no lo hacen ahora. ¡El tiempo aoristo no es prueba de ninguna falta de compromiso!

Hablando ampliamente, podemos decir que *los mandatos presentes dan instrucciones generales o capaces de repetición*, mientras *los mandatos aoristas dan direcciones específicas*. Hay muchas excepciones: por ejemplo, algunos verbos toman un tiempo u otro por convención, no por ninguna decisión consciente; también, las prohibiciones de la tercera persona favorecen el tiempo aoristo cinco a uno. Si tiene dudas, sencillamente traduzca el mandato griego como un mandato castellano, y deje el resto al contexto.

EJEMPLOS:

λογίζεσθε ἔαυτοὺς εἶναι νεκροὺς τῇ ἀμαρτίᾳ (Ro 6:11)
Vosotros *consideraos* muertos al pecado

ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν (Ro 16:10)
Saludad a Apelles

Comentarios: el primer ejemplo es un mandato que se debe practicar como un estilo de vida. Pablo usa el imperativo presente, que es más natural en el caso del mandato aplicable en general. El segundo ejemplo es más una dirección específica: “¡Saludad a este hombre, por favor!”

Prohibiciones

Un mandato negativo se llama *prohibición*. Puede expresarse:

Tiempo presente – μή más el imperativo presente

Tiempo aoristo – μή más el subjuntivo aoristo; también, hay un puñado de prohibiciones de aoristo con el modo imperativo aoristo

Ejemplo 1: καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός (Ro 12:2)

Un tradicionalista tendría que traducir esto como “cesad de conformaros a este mundo, sino seguid transformándoos por medio de la renovación de vuestro entendimiento.” No obstante, ¿hay evidencia contextual para sostener la idea de que los romanos ya se conformaban a este mundo cuando Pablo les escribió? Es mejor traducir esto como lo hace RVR 1995, “No os conforméis a este mundo, sino transformaos por medio de la renovación de vuestro entendimiento” – que es precisamente lo que dice el griego – y dejar que el contexto le informe de si los romanos tenían problemas con la mundanería o no.

Ejemplo 2: ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω (Ro 14:3)

Traduzca este imperativo presente como “El que come de todo no menosprecie al que no come.” Traducirlo como “que cese de menospreciar,” es interpretar el griego más de la cuenta.

Nota adicional: Tenga cuidado de no identificar mandatos completamente con el modo imperativo. Más allá del subjuntivo aoristo de prohibición, es posible expresar mandatos por medio de otros subjuntivos, participios adverbiales, o hasta el indicativo futuro: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν (Ro 13:9) = “Amarás a tu prójimo como a ti mismo.”

Discurso Directo e Indirecto

Discurso Directo (oratio recta) – Discurso Directo es una cita de lo que se dijo; en castellano, utilizaríamos comillas. Es mucho más frecuente que Discurso Indirecto. Discurso Indirecto le relata al lector lo que se ha dicho, excepto que lo hace indirectamente. Mateo ofrece un ejemplo lindo de cómo difieren:

Directo: μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, [Τί φάγωμεν; ή, Τί πίωμεν;] ([Mt 6:31](#))

No os angustiéis, pues, diciendo: “¿Qué comeremos, o qué beberemos?”

Indirecto: μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν [τί φάγητε ή τί πίητε] ([Mt 6:25](#))

No os angustiéis por vuestra vida, qué habéis de comer o qué habéis de beber

Discurso Indirecto y Directo son distinguibles por el contexto, y a veces por el cambio de persona (note cómo Mt alterna entre la primera y la segunda persona).

Discurso Indirecto (oratio obliqua) es precedido por un verbo de decir, mostrar, pensar, recordar, creer, ver, oír, percibir, gustar, etc. Hay tres construcciones de Discurso Indirecto en el NT, en orden descendente de frecuencia: (1) ὅτι más el verbo indicativo; (2) un infinitivo, quizás con su propio sujeto en el caso acusativo; (3) un participio acusativo (raro). Consideraban el Discurso Indirecto con el infinitivo (2) de un estilo literario más alto. En Discurso Indirecto, siempre se conserva el tiempo griego del dicho original. Se traduce el verbo (o el participio o el infinitivo) como un verbo indicativo castellano, precedido con “que.” El tiempo verbal castellano a menudo será diferente del griego, pues la gramática castellana no conserva el tiempo verbal del dicho original.

Para ilustrar las tres formas de Discurso Indirecto, miramos Jn 4:19, donde la mujer samaritana dice:

Κύριε, θεωρῶ [ὅτι προφήτης εἰσί σύ]

Señor, veo *que tú eres profeta*

Ella podía hacer la misma observación con cualquiera de estas formas:

Κύριε, θεωρῶ σε εἰναι προφήτην

Κύριε, θεωρῶ σε ὄντας προφήτην

EJEMPLOS:

ὅτι con el Indicativo

οὐκ ἔγνωσαν [ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν] ([Jn 8:27](#))

Pero no entendieron *que les hablaba del Padre*

ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν [ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὄπνου λέγει] ([Jn 11:13](#))

Pero ellos pensaron *que hablaba del reposar del sueño*

Infinitivo

πεπεισμένος γάρ ἐστιν [Ἰωάννην προφήτην εἶναι] ([Lc 20:6](#))

Por que están persuadidos de *que Juan era profeta*

οἵ λέγουσιν [αὐτὸν ζῆν] ([Lc 24:23](#))

Quienes dicen *que él vive*

Participio

ἀκούομεν γάρ [τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως] ([2 Ts 3:11](#))

Pues oímos *que algunos de entre vosotros andan desordenadamente*

ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ [δόντα σιτία εἰς Αἴγυπτον]... ([Hch 7:12](#))

Y oyó Jacob *que había trigo en Egipto...*

NOTE: una declaración como la que se encuentra en Jn 10:12 no es Discurso Indirecto. Es un Participio Complementario del Verbo de Ver o Percibir.

θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον ([Jn 10:12](#))

Ve venir al lobo

Preguntas Indirectas. Las preguntas también se pueden trasformar a Discurso Indirecto. En castellano, uno encuentra la forma interrogativa del pronombre, es decir, con la tilde.

καὶ ἤλθον ἵδεῖν [τί ἐστιν τὸ γεγονός] ([Mc 5:14](#))

Y la gente salió a ver *qué era aquello que había sucedido*

Mandatos Indirectos. Son introducidos con un verbo de mandar, y se forman con el infinitivo, o con ἵνα o ὅπως más el subjuntivo:

καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς [ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν] ([Mc 6:8](#))

Y les mandó *que no llevaran nada para el camino*

Oraciones Condicionales

Una oración condicional dice que “Si *x* es verdadero, entonces, *y* también es verdadero.” Hay más de 600 oraciones condicionales completas en el NT, y muchas que son incompletas. Se encuentran tres clases de oración condicional en el NT Griego. Cada clase tiene características formales, tanto en la sección de “si” (o “protáisis,” la cual contiene ἐάν o εἴ como “si”) y en la sección de “entonces” (o “apódosis”). Cualquiera cláusula puede estar primera. Uno determina el tiempo de la acción de la protáisis por el contexto.

I. Condición de Primera Clase: Condición Simple (c. 300 ejemplos en el NT). Esta clase hace una conexión lógica entre dos cláusulas: SI eso es verdadero, ENTONCES esto también es verdadero.

Forma: Prótasis = ϵi + verbo en cualquier de los tiempos indicativos
 Apódosis = verbo en cualquier tiempo y modo

A veces el escritor/orador cree que la prótasis es verdadera o real (primer ejemplo). Sin embargo, y contrario a la idea popular, la prótasis NO siempre se supone como la verdad; quizás la depara simplemente por el argumento (segundo ejemplo):

εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε (Col 3:1)

Prótasis: SI, pues, habéis resucitado con Cristo,

Apódosis: buscad las cosas de arriba

εὶ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται (1 Co 15:13)

Prótasis: y SI no hay resurrección de muertos,

Apódosis: tampoco Cristo resucitó

II. Condición de Segunda Clase: Condición Contraria al Hecho (c. 40 ejemplos en el NT). Esta clase plantea una condición hipotética: SI eso fuera el caso, ENTONCES esto también sería verdadero.

Forma: Prótasis = ϵi + verbo en un tiempo pasado, modo indicativo
Apódosis = $\ddot{a}v$ + verbo en un tiempo pasado, modo indicativo
Partículas Negativas: la prótasis casi siempre emplea $\mu \acute{n}$;
la apódosis siempre emplea $o \acute{u}$

εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἀν τὸ ἕδιον ἐφύλει (Jn 15:19)

Prótasis: Si fuerais del mundo,

Apódosis: el mundo amaría lo suyo

Tradicionalmente, pensaban que el imperfecto refería al presente (“si usted fuera”) y el aoristo y pluscuamperfecto al pasado (“si usted hubiera sido”). Resulta ahora que esto es difícil demostrarlo; en cualquier caso, el contexto debe tener la última palabra.

III. Condición de Tercera Clase: Condición Futura (c. 300 ejemplos en el NT). A menudo se llama *Futura Más Probable*; pero, de hecho, *Condición de Tercera Clase* no indica ningún grado de probabilidad para la prótasis.

Forma: Prótasis = *éav* + verbo subjuntivo
 Apódosis = verbo en cualquier tiempo y modo

El contexto mostrará si cualquiera *Condición de Tercera Clase* es una Condición General (primer ejemplo), o si es una Condición Futura Específica (segundo ejemplo). Condiciones Generales son mucho más frecuentes.

τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἔὰν ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς αόθυνον πεσοῦνται ([Mt 15:14](#))

Prótasis: y SI el ciego guía al ciego,

Apódosis: ambos caerán en el hoyo

καὶ ἔὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ύμιν, πάλιν ἔρχομαι ([Jn 14:3](#))

Prótasis: y SI me voy y os preparo lugar,

Apódosis: vendré otra vez

IV. Condición de Cuarta Clase: Condición Futura Menos Probable (no existe ningún ejemplo completo en el NT).

Forma: Prótasis = *εἰ* + optativo
 Apódosis = *ἄν* + optativo

Cláusulas

Una cláusula es un grupo de palabras que contiene un sujeto y un predicado. Las cláusulas son portadores importantes de significado en una oración, y el exégeta debe ponerles mucha atención.

Relaciones Estructurales

1. *Cláusulas Independientes* dan un mensaje completo.

Ejemplos: El perro cazó la pelota.
 A pesar de la lluvia, el perro cazó la pelota.

2. *Cláusulas Dependientes* son subordinadas a alguna cláusula independiente.

Ejemplos: Debido a la lluvia, el perro se quedó en la casa.
 Cuando hace lluvia, hay moho en el jardín.

Variedad de Cláusulas Dependientes

Las cláusulas independientes típicamente no son complicadas. Las dependientes vienen en muchas formas, cada una le confiere a la cláusula independiente un matiz especial. En muchos casos, estas cláusulas se introducen por palabras especiales. La cláusula completa aparece entre corchetes.

1. *Cláusulas Relativas* se introducen con ὅς o ὅστις (quien, que, cual) u otras combinaciones con ὅς. Funcionan como sustantivos o adjetivos.

μνημονεύετε τοῦ λόγου [οὐ ἐγὼ εἰπον ὑμῖν] (Jn 15:20)

Acordaos de la palabra *que yo os he dicho*

[ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν], ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν (Mc 9:40)

Pues el que no es contra nosotros, por nosotros es

2. *Cláusulas Causales* se presentan por γάρ, ὅτι, διότι, καθότι, ἐπεί, ἐπειδή, ὅθεν, ἐφ' ὅσον, ἀνθ' ὧν, οὐ χάριν, ὡς, καθώς, infinitivos de causa y participios adverbiales de causa. Presentan la razón de la acción del verbo principal.

[ὅτι ἐγὼ ζῶ] καὶ ὑμεῖς ζήσετε (Jn 14:19)

Porque yo vivo, vosotros también viviréis

3. *Cláusulas Comparativas* se presentan por ὡς, ὡσεί, ὡσπερ, ὡσπερεί, κατά, κάθως, καθότι, καθώσπερ, καθάπερ, ἢ y ὅν τρόπον. Introducen una analogía, y así aclaran otra idea en la oración.

παραστήσατε ἔαυτοὺς τῷ θεῷ [ώσει ἐκ νεκρῶν ζῶντας] (Ro 6:13)

Presentaos vosotros mismos a Dios *como vivos de entre los muertos*

4. *Cláusulas Locales* se presentan por οὗ, ὅπου y ὅθεν. Responden a la pregunta “¿dónde?”

ἡνὶ ἔτι ἐν τῷ τόπῳ [ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα] (Jn 11:30)

Estaba en el lugar *donde Marta lo había encontrado*

5. *Cláusulas Temporales* se presentan por ὅτε, πρίν, ἔως, ὡς, ὅταν, ἔως οὐ, ἄχρι οὐ, ἀφ' οὐ, ἐφ' ὅσον, μέχρι, μέχρι οὐ, πρὸ τοῦ, infinitivos de tiempo y participios adverbiales de tiempo. Responden a la pregunta “¿cuándo?”

[καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος] ἐκαυματίσθη (Mc 4:6)

Y cuando salió el sol se quemó

6. *Cláusulas de Propósito* se presentan por ἵνα, ὅπως, ἵνα μή, μή, μήποτε, μήπως, infinitivos de propósito y participios adverbiales de propósito. Responden a la pregunta “¿para qué?”

προσηύξαντο περὶ αὐτῶν [ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἄγιον] (Hch 8:15)

Oraron por ellos *para que recibieran el Espíritu Santo*

7. *Cláusulas de Resultado* se presentan por ὅτι, ὡστε, ἵνα, infinitivos de resultado y participios adverbiales de resultado. Responden a la pregunta “¿en qué resulta?”

οὕτως γὰρ ἡγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, [ῶστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν]
(Jn 3:16)

Porque de tal manera amó Dios al mundo, *que ha dado a su Hijo unigénito...*

8. *Cláusulas Condicionales* se presentan por εἰ, ἐάν y participios adverbiales de condición. Ver los ejemplos bajo *Oraciones Condicionales*.

9. *Cláusulas de Concesión* se presentan por εἰ, ἐάν, καὶ ἐάν, καν, καίπερ, καίτοι y participios adverbiales de concesión. Responden a la pregunta “¿a pesar de qué sucede la oración?”

ο πιστεύων εἰς ἐμὲ [καν ἀποθάνη] ζήσεται (Jn 11:25)

El que cree en mí, *aunque esté muerto*, vivirá

10. *Cláusulas Sustantivas* se presentan por ὅτι, ἵνα, μή (con ciertos verbos de temer, etc.), participios atributivos e infinitivos sustantivados. Funcionan exactamente como sustantivos.

αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, [ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον] (Jn 3:19)

Y esta es la condenación: *la luz vino al mundo*

Βλέπετε [μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ] (Mc 13:5)

Mirad *que nadie os engañe*

3 EL SIGNIFICADO DE PALABRAS

Los predicadores y los profesores a menudo dan la impresión de que la exégesis griega es una pericia mística, diseñada para abrir mundos enteros de sentido a los iniciados. “En el griego, esta palabra literalmente significa Y” entonan, y dejan a sus oyentes asombrados, diciendo, “¡yo nunca hubiera encontrado eso en el pasaje!” Ellos “aprenden” que las palabras griegas tienen una magia más fuerte que sus equivalentes en español. No obstante, tal acercamiento casi invariablemente es equivocado y engañoso.

Una parte de la tarea exegética es definir palabras. El NT Griego, según una cuenta, contiene 5425 vocablos, la mayoría de los cuales aparecen menos de diez veces. Usted no hará un estudio de palabra detallado en el caso de cada uno de ellos, pero los estudios que sí se llevarán a cabo deben ser fieles y honestos.

Un Método Inductivo del Estudio de Palabra

Su meta en el estudio de palabra será determinar:

- Paso 1. Cómo usaban la palabra en ese tiempo.
- Paso 2. Cómo los autores bíblicos por lo general usaban la palabra.
- Paso 3. Cómo este autor típicamente usaba la palabra.
- Paso 4. Cómo se usa la palabra en este contexto específico.

Puede hacer la mayoría de los Pasos 1-3 con unas pocas herramientas de buena calidad: un diccionario actualizado (Bauer-Danker es el más fiel, en inglés); una concordancia griega; y, si quiere profundizar el estudio, Moulton & Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament*, ofrece un panorama del uso y significado de las palabras neotestamentarias en los papiros griegos del período helenístico.

El estudiante debe tener cuidado de obras anticuadas. Uno no dependería en manuales de, por ejemplo, química o astronomía de hace un siglo. Asimismo, el *Diccionario Expositivo* de W. E. Vine y hasta *Imágenes verbales en el Nuevo Testamento* por Robertson contienen errores que llegaron a corregirse en recientes décadas.

¡Una advertencia! Si usted lleva a cabo un estudio de palabra masivo sobre, digamos, ἀκολουθέω en Mt 8:19, y después de todo este trabajo decide que de hecho no significa nada más que “seguir,” una conclusión que podría obtener de su Biblia castellana, es posible que llegue a estar desencantado del valor de todo de su conocimiento griego. Después de todo, ¿cómo podrá decir que, AEn el griego, esta palabra literalmente significa... “seguir,” mientras quien tenga una Biblia podrá verlo por sí mismo? De hecho, usted habrá encontrado el valor auténtico de la exégesis griega: que aunque de vez en cuando penetre las palabras individuales, su meta es ayudarlo a seguir el flujo de las oraciones y de los párrafos.

Métodos Falaces del Estudio de Palabra

El significado de una palabra en su contexto NO es determinado por:

Su etimología. La etimología de una palabra es su historia familiar, pero a veces se usa para describir algún significado mítico “básico” u “original.” ¡Qué extraordinario que la gente trate de definir una palabra del NT por la manera como se usó mil años atrás! **Una palabra significa lo que significa cuando el autor la emplea.**

Su uso en contextos muy diferentes. Se usa el verbo καταρτίζω en Gl 6:1, para dirigir que los cristianos espirituales *restauren* a un hermano quien ha caído en el pecado. Además, se usa el verbo en Mc 1:19, donde Jacobo y Juan están *remendando* sus redes. Pero, no cometa el error de decir que restaurar a un cristiano en pecado “literalmente” significa “remendar su red.” **Una sola palabra puede tener diferentes connotaciones en diferentes pasajes.**

Todos de sus significados posibles cada vez que se usa la palabra. El verbo ἀκολουθέω puede connotar “seguir,” “acompañar,” o “seguir como discípulo,” pero no tiene todos los significados en cada pasaje. Por ejemplo, la gente que iba detrás de

Jesús en Mt 21:9 obviamente NO lo seguía como discípulos; allá, el verbo simplemente significa que caminaba detrás de él y no delante. A veces, la gente trata el NT de manera diferente de cómo lee otras obras literarias, como si hubiera una cifra que conecta dos versículos que por dicha tienen la misma palabra. ¡No lo crea! **Una palabra significa lo que significa en ese pasaje.**

Un equivalente castellano. Es fácil definir algunas palabras de esa manera: $\chi\lambda\iota\sigma$ significa “mil”, y esto es todo. Sin embargo, $\lambda\o\gamma\sigma$ puede significar “palabra, verbo, mensaje, oración, razonamiento, asunto, etc.” **Definir una palabra griega exige la exploración de lo que puede significar y de lo que no puede significar.**

Sinónimos

Sinónimos son palabras cuyos sentidos se traslanan en mayor o menor grado.

Ejemplo griego: ¿es $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\sigma$ sinónimo de $\alpha\nu\hbar\sigma$? Sí, ¡pero eso no significa que siempre tienen exactamente la misma referencia! Por ejemplo:

¿En una oración donde los $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\o\iota$ aparente son varones adultos?

¿O en una oración donde los $\alpha\nu\theta\rho\omega\pi\o\iota$ son una muchedumbre de varones y mujeres?

Ejemplo castellano: “grande” y “alto” son sinónimos en unos contextos, pero no en otros:

SÍ – Juan es un muchacho alto, y José se está haciendo grande también.

NO – Tengo un gran problema, y usted tiene un problema alto también.

El Abuso de Sinónimos

Muchos estudios de sinónimos son culpables de importar al vocabulario *koiné* distinciones de la etimología, del griego clásico y hasta el latín, dando la impresión de que los sinónimos del NT siempre tienen un matiz fino. Entonces, dan por un hecho que siempre es posible identificar distinciones finas entre $\gamma\iota\mu\omega\sigma\kappa\omega$ / $\o\iota\delta\alpha$; $\beta\lambda\epsilon\pi\omega$ / $\o\iota\delta\alpha$; $\alpha\lambda\lambda\o\sigma$ y $\epsilon\tau\epsilon\rho\sigma$ como “otro del mismo tipo” y “otro de una calidad diferente;” hasta el famoso $\lambda\o\gamma\sigma$ / $\rho\hat{\eta}\mu\alpha$. El problema es que, sí, uno siempre puede ofrecer algunos ejemplos donde estas distinciones tradicionales aparentemente funcionan, provocando que el lector fuerce un sentido ajeno a las palabras del NT.

No hay ninguna alternativa al estudio inductivo detallado y contextual para hallar la relación exacta entre tales sinónimos. Esto es lo que los recientes estudios de palabras procuran hacer para el exégeta.

Recursos en español, mejor que Vine o Robertson –

Horst Balz y Gerhard Schreider, *Diccionario Exegético del Nuevo Testamento* (2

- tomas; Salamanca: Sigueme, 1996-98).
- L. Coenen, E. Beyreuther, H. Bietenhard, *Diccionario Teológico del Nuevo Testamento* (2 tomos; Salamanca: Sigueme, 1980).

Recursos en inglés:

- Walter Bauer y F. W. Danker, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (3^a ed.; Chicago: University of Chicago Press, 2000).
- David Alan Black, *Linguistics for Students of New Testament Greek: a survey of basic concepts and applications* (Grand Rapids: Baker, 1988).
- D. A. Carson, *Exegetical Fallacies* (Grand Rapids: Baker, 1984).
- J. P. Louw y E. A. Nida, *A Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains* (2 tomos; 2^a ed.; United Bible Societies, 1988-89).
- Moisés Silva, *Biblical Words and Their Meaning: an introduction to lexical semantics* (Grand Rapids: Zondervan, 1983).

4 PARTES FUNDAMENTALES

Los estudiantes de griego deben prestar tanta atención como sea posible a las partes fundamentales. Aunque un diccionario analítico puede ser la manera más rápida de identificar la raíz de alguna forma del verbo, es cierto que no es la manera más provechosa. Los estudiantes que inviertan tiempo extra al principio para utilizar la lista de las partes fundamentales eventualmente serán mucho más hábiles en el reconocimiento de los tiempos que aquellos que usan el diccionario analítico.

Un verbo tiene hasta seis partes fundamentales. En la siguiente lista observamos el orden convencional:

- 1^a – Tiempo presente activo (del cual uno también forma el imperfecto)
- 2^a – Tiempo futuro activo
- 3^a – Aoristo activo
- 4^a – Perfecto activo
- 5^a – Perfecto medio-pasivo
- 6^a – Aoristo pasivo (del cual uno también forma el futuro perfecto)

Lo que sigue es una lista de las partes fundamentales importantes del NT. Después de la primera parte fundamental hay un equivalente general en castellano. Las partes que no se encuentran en el NT, sea en formas sencillas o compuestas, son representadas como ___, y las formas alternativas se encuentran entre paréntesis. Todas las formas son en la primera persona singular, modo indicativo. Recuerde, mientras está identificando las formas en el texto, dejar flexibilidad para la terminación indicada, y quitar el aumento de las formas aoristas no indicativas. También, note que las formas compuestas no están aquí, ni los verbos que se encuentran solo como la primera parte fundamental.

Es prudente aprender las partes fundamentales tanto oralmente como por escrito.

A

ἀγαλλιάω, regocijarse, ___, ἡγαλλίασα, ___, ___, ἡγαλλιάθην
ἀγανακτέω, indignarse, ___, ἡγανάκτησα
ἀγαπάω, amar, ἀγαπήσω, ἡγάπησα, ἡγάπηκα, ἡγάπημαι, ἡγαπήθην
ἀγγαρεύω, obligar, ἀγγαρεύσω, ἡγγάρευσα
ἀγγέλλω, anunciar, ἀγγελῶ, ἡγγειλα, ἡγγελκα, ἡγγελμαι, ἡγγέλην
ἀγιάζω, santificar, ___, ἡγίασα, ___, ἡγίασμαι, ἡγιάσθην
ἀγνίζω, purificar, ___, ἡγνισα, ἡγνικα, ἡγνισμαι, ἡγνίσθην
ἀγνοέω, desconocer, ___, ἡγνόησα
ἀγοράζω, comprar, ___, ἡγόρασα, ___, ἡγόρασμαι, ἡγοράσθην
ἀγρεύω, atrapar, ___, ἡγρευσα
ἄγω, traer, conducir, ἄξω, ἡγαγον (ἡξα), ἡχα, ἡμαι, ἡχθην
ἀδικέω, hacer mal, ἀδικήσω, ἡδίκησα, ___, ___, ἡδικήθην
ἀδυνατέω, ser impossible, ἀδυνατήσω
ἀθετέω, rechazar, ἀθετήσω, ἡθέτησα
αἰνέω, alabar, αἰνέσω, ἡνεσα
αἱρέω, llevar, αἱρήσω, εἶλον (εἴλα), ἡρηκα, ἡρημαι, ἡρέθην
αἴρω, levantar, ἀρῶ, ἡρα, ἡρκα, ἡρμαι, ἡρθην
αἰσθάνομαι, percibir, ___, ἡσθόμην
αἰσχύνω, avergonzarse, ___, ___, ___, ___, ἡσχύνθην
αἰτέω, pedir, αἰτήσω, ἡτησα, ἡτηκα, ἡτημαι, ἡτήθην
ἀκολουθέω, seguir, ἀκολουθήσω, ἡκολούθησα, ἡκολούθηκα
ἀκούω, οίρ, ἀκούσω, ἡκουσα, ἀκήκοα, ἡκουσμαι, ἡκούσθην
ἀλείφω, ungir, ἀλείψω, ἡλειψα

ἀλλάσσω, *cambiar*, ἀλλάξω, ἥλλαξα, ἥλλαχα, ἥλλαγμαι, ἥλλάγην
ἀμαρτάνω, *pecar*, ἀμαρτήσω, ἥμαρτησα (ἥμαρτον), ἥμαρτηκα
ἀμέλέω, *descuidar*, ___, ἥμέλησα
ἀμφιέννυμι, *vestir*, ___, ___, ___, ἥμφιεσμαι
ἀναγκάζω, *obligar*, *forzar*, ___, ἥγάγκασα, ___, ___, ἥναγκάσθην
ἀναθεματίζω, *maldecir*, ___, ἀνεθεμάτισα
ἀναλίσκω, *consumir*, ___, ἀνήλωσα, ___, ___, ἀνηλώθην
ἀνατέλλω, *salir*, *resplandecer*, *amanecer*, ___, ἀνέτειλα, ἀνατέταλκα
ἀνοίγω, *abrir*, ἀνοίξω, ἥνοιξα (ἀνεῳξα, ἥνεῳχα), ἀνέῳγα, ἀνέῳγμαι
(ἥνεῳγμαι), ἥνοίχθην (ἀνεῳχθην, ἥνεῳχθην)
ἀντλέω, *sacar* (*agua*), ___, ἥντλησα, ἥντληκα
ἀξιώω, *considerar* *digno*, ἀξιώσω, ἥξιωσα, ἥξιωκα, ἥξιωμαι, ἥξιώθην
ἀπαντάω, *encontrar*, ἀπαντήσω, ἀπήντησα, ἀπήντηκα, ἀπήντημαι,
ἀπηντήθην
ἀπατάω, *engañar*, ___, ___, ___, ___, ἥπατήθην
ἀπειθέω, *no creer*, ___, ἥπείθησα
ἀπειλέω, *amenazar*, ἀπειλήσω, ἥπείλησα
ἀπιστέω, *no creer*, ___, ἥπίστησα
ἀποκεφαλίζω, *decapitar*, ___, ἀπεκεφάλισα
ἀποκτείνω, *matar*, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ___, ___, ἀπεκτάνθην
ἀπόλλυμι, *destruir*, ἀπολέσω (ἀπολῶ), ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα (ἀπόλωλα)
ἀπολογέομαι, *defenderse*, ___, ἀπελογησάμην, ___, ___, ἀπελογήθην
ἀποστέρέω, *estafar*, ___, ἀπεστέρησα, ___, ἀπεστέρημαι
ἄπτω, *encender*, *tocar*, ___, ἥψα
ἀπωθέω, *rechazar*, *hacer a un lado*, ___, ἀπωσάμην
ἀρέσκω, *agradar*, ___, ἥρεσα
ἀριθμέω, *contar*, ___, ἥριθμησα, ___, ἥριθμημαι

ἀριστάω, comer, ___, ἡρίστησα
ἀρμόζω, juntar, juntarse, dar en matrimonio, ___, ἡρμοσα
ἀνέομαι, negar, ἀρνήσομαι, ἡρνησάμην, ἡρνημαι, ἡρνήθην
ἀρπάζω, agarrar, ἀρπάσω, ἡρπασα, ἡρπακα, ___, ἡρπάσθην (ἡρπάγην)
ἀρχω, regir (med. empezar), ἄρξω, ἡρξα
ἀσεβέω, ser impío, ___, ἡσέβησα
ἀσθενέω, estar enfermo, débil, ___, ἡσθένησα, ἡσθενηκα
ἀσπάζομαι, saludar, ___, ἡσπασάμην
ἀστοχέω, errar, fallar, ___, ἡστόχησα
ἀστράπτω, resplandecer, brillar, ___, ἡστραψα
ἀσφαλίζω, asegurar, sujetar, ___, ἡσφαλισάμην, ___, ___, ἡσφαλίσθην
ἀτακτέω, ser incorregible, perezoso, ___, ἡτάκτησα
ἀτενίζω, fijar los ojos en, ___, ἡτένισα
ἀτιμάζω, deshonrar, ___, ἡτίμασα, ___, ___, ἡτιμάσθην
αὐγάζω, brillar, ___, ηὔγασα
αὐλέω, tocar la flauta, ___, ηὔλησα
αὐλίζομαι, pasar la noche, ___, ___, ___, ___, ηὔλισθην
αὐξάνω, crecer, αὐξήσω, ηὔξησα, ___, ___, ηὔξηθην
ἀφορίζω, separar, ἀφορίσω, ἀφώρισα, ἀφώρικα, ἀφώρισμαι, ἀφωρίσθην

B

-βαίνω, ir, βήσομαι, ἔαην, βέαηκα
βάλλω, lanzar, arrojar, βαλῶ, ἔβαλον (ἔβαλα), βέβληκα, βέβλημαι, ἔβλήθην
βαπτίζω, bautizar, βαπτίσω, ἔβάπτισα, ___, βεβάπτισμαι, ἔβαπτίσθην
βάπτω, mojar, βάψω, ἔβαψα, ___, βέβαμμαι
βαρέω, abrumar, cargar, ___, ἔβάρησα, ___, βεβάρημαι, ἔβαρήθην
βασανίζω, torturar, ___, ἔβασάνισα, ___, ___, ἔβασανίσθην

βασιλεύω, reinar, βασιλεύσω, ἐβασίλευσα

βασκαίνω, hechizar, ___, ἐβάσκανα

βαστάζω, traer, βαστάσω, ἐβάστασα

βδελύσσω, detestar, ___, ___, ___, ἐβδέλυγμαι

βεβαιόω, confirmar, βεβαιώσω, ἐβεβαίωσα, ___, ___, ἐβεβαιώθην

βιάομαι, hacer violencia (med.), ___, ἐβιασάμην

βιόω, vivir, ___, ἐβίωσα

βλάπτω, herir, ___, ἐβλαψα

βλαστάνω, brotar, ___, ἐβλάστησα

βλασφημέω, calumniar, blasfemar, ___, ἐβλασφήμησα, ___, ___,
ἐβλασφημήθην

βλέπω, ver, βλέψω, ἐβλεψα, βέαλεφα, βέαλεμμαι, ἐβλέφθην

βοάω, clamar por ayuda, ___, ἐβόησα

βοηθέω, ayudar, ___, ἐβοήθησα

βολίζω, echar la sonda, ___, βαόλισα

βουλεύω, deliberar, βουλεύσω, ἐβούλευσα

βούλομαι, desear, anhelar, ___, ___, ___, ___, ἐβούλήθην

βρέχω, llover, ___, ἐβρέξα

Γ

γαμέω, casar, ___, ἐγάμησα (ἐγημα), γεγάμηκα, ___, ἐγαμήθην

γελάω, reír, γελάσω

γεμίζω, llenar, ___, ἐγέμισα, ___, ___, ἐγεμίσθην

γεννάω, dar a luz, γεννήσω, ἐγέννησα, γεγέννηκα, γεγέννημαι,
ἐγεννήθην

γεύομαι, gustar, γεύσομαι, ἐγευσάμην

γίνομαι, ser, estar, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα, γεγένημαι, ἐγενήθην

γινώσκω, conocer, γνώσομαι, ἐγνων, ἐγνωκα, ἐγνωσμαι, ἐγνώσθην

γνωρίζω, *hacer conocido*, γνωρίσω, *έγνωρισα*, ___, ___, *έγνωρίσθην*
γογγύζω, *criticar*, ___, *έγόγγυσα*
γράφω, *escribir*, γράψω, *έγραψα*, γέγραφα, γέγραμμαι, *έγραφην*
γρηγορέω, *guardar*, ___, *έγρηγόρησα*

Δ

δακρύω, *llorar*, ___, *έδακρυσα*
δαν(ε)ίζω, *prestar*, ___, *έδάνισα*
δαπανάω, *gastar*, δαπανήσω, *έδαπάνησα*, ___, ___, *έδαπανήθην*
δειγματίζω, *exponer*, ___, *έδειγμάτισα*
δείκνυμι, *mostrar*, δείξω, *έδειξα*, δέδειχα, δέδειγμαι, *έδείχθην*
δειπνέω, *comer*, δειπνήσω, *έδειπνησα*
δεκατόω, *cobrar diezmos*, ___, ___, δεδεκάτωκα, δεδεκάτωμαι
δέομαι, *pedir*, ___, ___, ___, ___, *έδεήθην*
δέρω, *golpear*, *azotar*, ___, *έδειρα*, ___, ___, *έδάρην*
δέχομαι, *recibir*, δέξομαι, *έδέξαμην*, ___, δέδειγμαι, *έδέχθην*
δέω, *atar*, δήσω, *έδησα*, δέδεκα, δέδεμαι, *έδέθην*
δηλώω, *aclarar*, δηλώσω, *έδήλωσα*, ___, ___, *έδηλώθην*
διακονέω, *servir*, διακονήσω, διηκόνησα, ___, ___, διεκονήθην
διδάσκω, *enseñar*, διδάξω, *έδίδαξα*, ___, ___, *έδιδάχθην*
δίδωμι, *dar*, δώσω, *έδωκα*, δέδωκα, δέδομαι, *έδόθην*
δικαιόω, *justificar*, δικαιώσω, *έδικαιώσα*, ___, δεδικαίωμαι, *έδικαιώθην*
διψάω, *tener sed*, διψήσω, *έδίψησα*
διώκω, *perseguir*, διώξω, *έδίωξα*, ___, δεδίωγμαι, *έδιώχθην*
δοκέω, *pensar*, δόξω, *έδοξα*, ___, ___, *έδόχθην*
δοκιμάζω, *probar*, *aprobar*, δοκιμάσω, *έδοκίμασα*, ___, δεδοκίμασμαι
δοξάζω, *glorificar*, δοξάσω, *έδόξασα*, ___, δεδόξασμαι, *έδοξάσθην*

δουλεύω, ser esclavo, δουλεύσω, ἔδούλευα, δεδούλευκα
δουλόω, esclavizar, δουλώσω, ἔδούλωσα, ___, δεδούλωμαι, ἔδουλώθην
δύναμαι, poder, δυνήσομαι, ___, ___, ___, ἡδυνήθην
δυναμόω, fortalecer, ___, ἔδυνάμωσα, ___, ___, ἔδυναμώθην
δωρέομαι, conceder, ___, ἔδωρησάμην, ___, δεδώρημαι

E

έάω, permitir, έάσω, εἴασα
έγγίζω, acercarse, έγγιω, ἥγγισα, ἥγγικα
έγείρω, levantar, έγερω, ἥγειρα, ἔγήγερκα, ἔγήγερμαι, ἥγέρθην
έθίζω, acostumbrarse, ___, ___, ___, εἴθισμαι
εἴκω, ceder, doblegarse, ___, εἰξα
έκδικέω, hacer justicia, defender, vengarse, ἔκδικήσω, ἔξεδίκησα
έκκεντρέω, traspasar, herir, ___, ἔξεκέντησα
έλαττόω, hacer inferior, ___, ἥλαττωσα, ___, ἥλαττωμαι
έλαυνω, manejar, ___, ἥλασα, ἔλήλακα
έλέγχω, convencer, έλέγξω, ἥλεγξα, ___, ___, ἥλέγχθην
έλεέω, tener misericordia, έλεήσω, ἥλέησα, ___, ἥλέημαι, ἥλεήθην
έλευθερόω, liberar, έλευθερώσω, ἥλευθέρωσα, ___, ___, ἥλευθερώθην
έλίσσω, enrollar, έλίξω
έλκω, atraer, llevar, arrastrar; sacar, έλκύσω, εἴλκυσα
έλπιζω, esperar, έλπιω, ἥλπισα, ἥλπικα
έμβριμάομαι, encargar rigurosamente, criticar duramente, disgustarse con, ___, ἔνεβριμησάμην, ___, ___, ἔνεβριμήθην
έμφανίζω, revelar, έμφανίσω, ἔνεφάνισα, ___, ___, ἔνεφανίσθην
ένθυμέομαι, pensar, ___, ___, ___, ___, ἔνεθυμήθην
έντέλλομαι, mandar, έντελοῦμαι, ἔνετειλάμην, ___, ἔντέταλμαι

ἐνυπιάζομαι, soñar, ___, ___, ___, ___, ἐνυπιάσθην
ἐξαρτίζω, completar, ___, ἐξήρτισα, ___, ἐξήρτισμαι
ἐξετάζω, examinar, ___, ἐξήτασα
ἐξουδενέω, despreciar, rechazar, ___, ___, ___, ___, ἐξουδενήθην
ἐξουθενέω, despreciar, tener en nada, ___, ἐξουθένησα, ___, ἐξουθένημαι,
ἐξουθενήθην
ἐπιθυμέω, desear, ἐπιθυμήσω, ἐπεθύμησα
ἐπιμελέομαι, cuidar, atender, ἐπιμελήσομαι, ___, ___, ___, ἐπιμελήθην
ἐπιορκέω, quebrar el juramento, perjurar, ἐπιορκήσω
ἐπιποθέω, desear, ___, ἐπιπόθησα
ἐπισκέπτομαι, manejar, ἐπισκέψομαι, ἐπεσκεψάμην
ἐπισκιάζω, dar sombra a, cubrir, ἐπισκιάσω, ἐπισκίασα
ἐπιχειρέω, procurar, ___, ἐπεχείρησα
ἐραυνάω, buscar, ___, ἡραύνησα
ἐργάζομαι, trabajar, comerciar, invertir, ἐργάσομαι, εἰργασάμην
(ἡργασάμην), ___, εἴργασμαι, εἰργάσθην
ἐρημόομαι, ser desolado, ser debastado, ___, ___, ___, ἡρήμωμαι,
ἡρημώθην
ἐρμενεύω, interpretar, ___, ἡρμήνευσα, ἡρμήνευκα, ___, ___, ἡρμηνεύθην
ἐρχομαι, venir, ἐλεύσομαι, ἡλθον (ἡλθα), ἐλήλυθα
ἐρωτάω, pedir, ἐρωτήσω, ἡρώτησα, ___, ___, ἡρωτήθην
ἐσθίω, comer, φάγομαι, ἔφαγον
ἐτοιμάζω, preparar, ___, ἡτοίμασα, ἡτοίμακα, ἡτοίμασμαι, ἡτοιμάσθην
εὐαγγελίζω, evangelizar, ___, εὐηγγέλισα, ___, εὐηγγέλισμαι,
εὐηγγελίσθην
εὐαρεστέω, agradar, ser agradable a, ___, εὐηρέστησα, εὐηρέστηκα
εὐδοκέω, estar contento o satisfecho, deleitarse en, complacerse en, ___,
εὐδοκήσα (ἡὐδόκησα)

εὐκαιρέω, tener oportunidad, ___, εὐκαίρησα

εὐλαβέομαι, temer, reverenciar, ___, ___, ___, ___, ηὐλαβήθην

εὐλογέω, bendecir, conferir una bendición, εὐλογήσω, εὐλόγησα, ευλόγηκα, εὐλόγημαι, εὐλογήθην

εὐρίσκω, buscar, εὐρήσω, εὐρον (εὐρα), εὕρηκα, ___, εὐρέθην

εὐφραίνω, alegrar, animar, ___, ___, ___, ___, ηὐφράνθην (εὐφράνθην)

εὐχαριστέω, agradecer, ___, εὐχαρίστησα, ___, ___, εὐχαριστήθην

εὔχομαι, orar, ___, εὐξάμην

ἔχω, tener, ἔξω, ἔσχον, ἔσχηκα, ἔσχημαι

Z

ζάω, vivir, ζήσομαι, ἔζησα

ζηλόω, estar celoso de, ser envidioso, ζηλώσω, ἔζηλωσα

ζημιόω, perder, sufrir daño o pérdida (pas.), ___, ___, ___, ___, ___, ἔζημιώθην

ζητέω, buscar, ζητήσω, εζήτησα, εζήτηκα, ___, ___, ἔζητήθην

ζυμόω, hacer fermentar, ___, ___, ___, ___, ___, ἔζυμώθην

ζώνυνθμι, ceñirse, ajustarse el cinturón, ζώσω, ἔζωσα, ἔζωκα, ἔζωσμαι, ἔζώσθην

H

ἡγέομαι, ser jefe; considerar, tener por, creer conveniente, ἡγήσομαι, ἡγησάμην, ___, ἡγημαι

ἡκω, haber venido, estar presente, venir, llegar, ἡξω, ξω, κα

ἡσυχάζω, callarse, guardar silencio, ___, ἡσύχασα

Θ

θαυμβέω, estar asombrado, quedarse pasmado, ___, ___, ___, ___, ___, ἔθαυμβήθην

θανατόω, matar, dar muerte, θανατώσω, ἔθανάτωσα, ___, ___, ___, ἔθανατώθην

θάπτω, enterrar, ___, ἔθαψα, ___, ___, ἔτάφην

θαυμάζω, maravillarse, ___, ἐθαύμασα, ___, ___, ἐθαυμάσθην
θεάομαι, ver, ___, ἐθεασάμην, ___, τεθέαμαι, ἐθεάθην
θέλω (imperf. θελον), desear, ___, θέλησα
θεμελιώ, cimentar, fundar, θεμιώσω, ἐθεμελίωσα, ___, τεθεμελιώμαι
θεραπεύω, curar, θεραπεύσω, ἐθεράπευσα, ___, τεθεράπευμαι,
ἐθεραπεύθην
θεωρέω, ver, θεωρήσω, ἐθεώρησα, τεθεώρηκα
θησαυρίζω, acumular, atesorar; guardar, apartar, ___, ἐθησαύρισα, ___,
τεθησαύρισμαι
θιγγάνω, tocar, ___, ἐθιγον
θλίβω, apretar, estrujar, ___, ___, ___, τέθλιμμαι
θνήσκω, morir, θανοῦμαι, ἐθανον, τέθνηκα
θραύω, oprimir, ___, ___, ___, τέθραυσμαι
θυμόω, enfurecer, ___, ___, ___, ___, ἐθυμώθην
θύω, sacrificar, ___, ἐθυσα, ___, τέθυμαι, ἐτύθην

I

ἰάομαι, curar, iásoμαι, iασάμην, ___, iαμαι, iάθην
-ίημι, -ησω, -ήκα, -είκα, -είμαι, -εθην
ἴστημι, poner, colocar, situar, στήσω, ἐστησα (ἐστην), ἐστηκα, ἐσταμαι,
ἐστάθην
ἰσχύω, ser fuerte, iσχύσω, iσχυσα, iσχυκα, ___, iσχύθην

K

καθαρίζω, purificar, καθαριῶ, ἐκαθάρισα
κάθημαι, sentarse, καθήσομαι
καθίζω, sentarse, tomar asiento, καθίσω, ἐκάθισα, κεκάθικα
καίω, quemar, καύσω, ἔκαυσα, κέκαυκα, κεκαύμαι, ἐκαύθην
κακόω, maltratar, hacer daño, κακώσω, ἐκάκωσα

καλέω, llamar, καλέσω, έκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, έκλήθην
καλύπτω, ocultar, καλύψω, έκάλυψα, κεκάλυψα, κεκάλυψμαι, έκαλύφθην
κάμπτω, doblar, κάμψω, έκαμψα
καταράομαι, maldecir, καταράσομαι, κατηρασάμην, ___, κατήραμαι,
κατηράθην
καταργέω, hacer ineficaz, cancelar, anular, καταργήσω, κατήργησα,
κατήργηκα, κατήργημαι, κατηργήθην
καυματίζω, quemar, ___, έκαυμάτισα, ___, ___, έκαυματίσθην
καυχάομαι, enorgullecerse, καυχήσομαι, έκαυχησάμην, ___, κεκαύχημαι
κείμαι, poner, acostar, κείσομαι
κελεύω, ordenar, ___, έκέλευσα
κενόω, vaciar, κενώσω, έκένωσα, ___, κεκένωμαι, έκενώθην
κεράννυμι, mezclar, κεράσω, έκέρασα, ___, κεκέρασμαι, έκεράσθην
κερδαίνω, ganar, κερδανώ (κερδήσω), έκέρδησα, ___, ___, έκερδήσθην
κηρύσσω, predicar, ___, έκήρυξα, ___, ___, έκηρυχθην
κινέω, mover, κινήσω, έκίνησα, ___, ___, έκινήθην
κίχρημι, prestar, ___, έχρησα
κλαίω, gritar, κλαύσω, έκλαυσα
κλάω, partir, ___, έκλασα
κλείω, cerrar, κλείσω, έκλεισα, κέκληκα, κέκλεισμαι, έκλείσθην
κλέπτω, robar, κλέψω, έκλεψα
κληρονομέω, heredar, adquirir, κληρονομήσω, έκληρονόμησα,
κεκληρονόμηκα
κλίνω, recostar, inclinarse, κλίνω, έκλινα, κέκλικα, κέλιμαι, έκλιθην
κοιμάω, dormir, dormirse, ___, ___, ___, κεκοίμημαι, έκοιμήθην
κοινόω, hacer común, ___, έκοινησα, κεκοίνωκα, κεκοίνωμαι
κοινωνέω, compartir, ___, έκοινώνησα

κομίζω, recibir, κομίσω (κομιῶ), ἐκόμισα
κοπιάω, trabajar, afanarse, ___, ἐκοπί σα, κεκοπίακα
κόπτω, lamentarse, κόψω, ἔκοψα, κέκοφα, κέκομπαι, ἐκόπην
κοσμέω, adornar, ___, ἐκόσμησα, ___, κεκόσμηκα, κεκόσμημαι
κράζω, gritar, clamar, κράξω, ἔκραξα, κέκραγα
κρατέω, asir, aferrarse a, κρατήσω, ἐκράτησα, κεκτράτηκα, κεκράτημαι
κρίνω, juzgar, κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην
κρύπτω, ocultar, ___, ἔκρυψα, ___, κέκρυφα, κέκρυμμαι, ἐκρύαην
κτάομαι, adquirir, ___, ἐκτησάμην
κτίζω, crear, ___, ἐκτισα, ___, ἐκτισμαι, ἐκτίσθην
κυροώ, ratificar, ___, ἐκύρωσα, ___, κεκύρωκα
κωλύω, impedir, prohibir, ___, ἐκώλυσα, ___, ___, ἐκωλύθην

Λ

λαγχάνω, obtener, ___, ἔλαχον
λαλέω, hablar, λαλήσω, ἐλάλησα, λελάληκα, λελάλημαι, ἐλαλήθην
λαμβάνω, tomar, λήψομαι (λήμψομαι), ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι,
ἐλήφθην (ἐλήμφθην)
λάμπω, brillar, λάμψω, ἔλαμψα
λανθάνω, esconderse, pasar inadvertido, ___, ἔλαθον, ___, λέλησμαι
λατρεύω, servir, λατρεύσω, ἐλάτρευσα
λέγω, decir, ἐρῶ, εἰπον (εἰπα), εἴρηκα, εἴρημμαι, ἐρρέθην
λείπω, carecer, faltar, λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην
λιθάζω, apedrear, λιθάσω, ἐλίθασα, ___, ___, ἐλιθάσθην
λογίζομαι, considerar, ___, ἐλογισάμην, ___, ___, ἐλογίσθην
λοιδορέω, reprochar, ___, ἐλοιδόρησα
λούω, lavar, ___, ἔλουσα, ___, λέλουσμαι, ἐλούθην

λυπέω, afluxir, entristar, ___, ἐλύπησα, λελύπηκα, ___, ἐλυπήθην

λυτρόω, redimir, ___, ___, ___, ___, ἐλυτρώθην

λύω, desatar, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην

M

μαθητεύω, hacer discípulo, ___, ἐμαθήτευσα, ___, ___, ἐμαθητεύθην

μανθάνω, aprender, ___, ἐμαθον, μεμάθηκα

μαραίνω, marchitarse, ___, ___, ___, ___, ἐμαράνθην

μαρτυρέω, testificar, μαρτυρήσω, ἐμαρτύρησα, μεμαρτύρηκα,
μεμαρτύρημαι, ἐμαρτυρήθην

μαστιγώ, azotar, golpear con un látigo, μαστιγώσω, ἐμαστίγωσα

μεγαλύνω, magnificar, ___, ___, ___, ___, ἐμεγαλύνθην

μείγνυμι (μειγνύω), mezclar, ___, ἐμιξα, ___, μέμιγμαι

μελετάω, cuidar de, hacer planes, ___, ἐμελέτησα

μέλλω, estar a punto de, μελλήσω, ἐμελλον

μέλω, importar, μέλει (3^a sing. se usa impersonalmente)

μένω, permanecer, quedarse, μενῶ, ἐμεινα, μεμένηκα

μερίζω, dividir, ___, ἐμέρισα, ___, μεμέρισμαι, ἐμερίσθην

μεριμνάω, preocuparse, μεριμνήσω, ἐμερίμησα

μεταμέλομαι, arrepentirse, ___, ___, ___, ___, μετεμελήθην

μετρέω, medir, ___, ἐμέτρησα, ___, ___, ἐμετρήθην

μηνύω, indicar, ___, ἐμήνυσα, ___, ___, ἐμηνύθην

μιαίνω, manchar, contaminar, ___, ___, ___, μεμίασμαι, ἐμιάνθην

μιμηνήσω, recordar, μνήσω, ἐμνησα, ___, μέμνημαι, ἐμνήσθην

μισέω, odiar, μισήσω, ἐμίσησα, μεμίσηκα, μεμίσημαι

μισθόω, contratar, ___, ἐμίσθωσα

μνημονεύω, recordar, ___, ἐμνημόνευσα

μοιχεύω, adulterar, μοιχεύσω, ἐμοίχευσα, __, __, ἐμοιχεύθεν
μολύνω, manchar, contaminar, __, ἐμόλυνα, __, __, ἐμολύνθην
μορφόω, formar, __, __, __, __, ἐμορφώθην
μυέω, instruir, __, __, __, μεμύημαι
μυρίζω, ungir, __, ἐμύρισα
μωμάομαι, culpar, __, ἐμωμησάμην, __, __, ἐμωμήθην
μωραίνω, convertir en tontería, __, ἐμώρανα, __, __, ἐμωράνθην

N

νεκρόω, hacer morir, __, ἐνέκρωσα, __, νενέκρωμαι
νέμω, distribuir; pacer (med.), __, ἐνευσα
νηστεύω, ayunar, νηστεύσω, ἐνήστευσα
νήφω, ser sobrio, ser juicioso, __, ἐνηψα
νικάω, vencer, νικήσω, ἐνίκησα, νενίκησα
νίπτω, lavar, __, ἐνιψα
νοέω, pensar, νοήσω, ἐνόησα, νενόημαι, ἐνοήθην
νομίζω, pensar, __, ἐνόμισα
νομοθετέω, recibir la ley, __, __, __, νενομοθέτημαι
νυστάζω, dormitar, __, ἐνύσταξα

Ξ

ξενίζω, recibir como huésped, __, ἐξένισα, __, __, ἐξενίσθην
ξηραίνω, secar, marchitar __, ἐξήρανα, __, ἐξήραμμαι, ἐξηράνθην

O

όδεύω, viajar, __, ὕδευσα
οἰκέω, vivir, οἰκήσω, ὕκησα, ὕκηκα, ὕκημαι, ὕκήθην

οἰκοδομέω, construir, οἰκοδομήσω, ὁκοδόμησα, ὁκοδόμηκα, ὁκοδόμημαι,
ὁκοδομήθην

όκνέω, tardar, demorar, ___, ὥκνησα

όμιλέω, conversar, ___, ὥμιλησα

όμινύω (ὅμνυμι), jurar, ___, ὥμοσα

όμοιόω, asemejar, ὁμοιώσω, ὁμοίωσα, ___, ὁμοίωμαι, ὁμοιώθην

όμολογέω, confesar, ὁμολογήσω, ὁμολόγησα

όνειδίζω, reprochar, ___, ὡνείδισα

όνινημι, pedir un favor, ___, ὥνησα (ώνάμην)

όνομάζω, nombrar, ___, ὥνόμασα, ___, ___, ὥνομάσθην

όπλιζω, armarse de, ___, ὥπλισα, ___, ὥπλισμαι

όράω, ver, ὅψομαι, εἶδον (εἶδα, ὥψησα), ἔώρακα (έόρακα), ἔώραμαι,
ώφθην

όργιζω, enojarse, ὥργιω, ___, ___, ___, ὥργίσθην

όριζω, determinar, ὥρισω, ὥρισα, ὥρικα, ὥρισμαι, ὥρισθην

όρμάω, arrojarse, ___, ὥρμησα

όρύσσω, cavar, ___, ὥρυξα, ___, ___, ὥρύχθην

όρχεομαι, bailar, ___, ὥρχησάμην

όφείλω, ser deudor de, ___, ὥφείλον

Π

παγιδεύω, hacer caer en la trampa, ___, ἐπαγίδευσα

παιδεύω, instruir, ___, ἐπαίδευσα, ___, πεπαίδευμαι, ἐπαιδεύθην

παίζω, jugar, παίξω, ἐπαιξα, ___, ___, ἐπαίχθην

παίω, golpear, herir, ___, ἐπαισα

παλαιόω, declarar viejo o anticuado, ___, ___, πεπαλαίωκα, ___,
ἐπαλαιώθην

παραμυθέομαι, consolar, ___, παρεμυθησάμην

παρρησιάζομαι, hablar con franqueza o libertad, ___, ἐπαρρησιασάμην

πάσχω, sufrir, ___, ἔπαθον, πέπονθα

πατάσσω, golpear, herir, πατήξω, ἐπάταξα

πατέω, caminar, πατήσω, ἐπάτησα, ___, ___, ἐπατήθην

παύω, parar, παύσω, ἔπαυσα, πέπαυκα, πέπαυμαι, ἐπαύθην

πειθαρχέω, obedecer, ___, ἐπειθάρχησα

πείθω, persuadir, πείσω, ἔπεισα, πέποιθα, πέπεισμαι, ἐπείσθην

πεινάω, tener hambre, πεινάσω, ἐπείνασα

πειράζω, probar, πειράσω, ἐπείρασα, ___, πεπείρασμαι, ἐπειράθην

πέμπω, enviar, πέμψω, ἔπειμψα, πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμφθην

πενθέω, llorar, estar triste, πενθήσω, ἐπένθησα

περισσεύω, sobrar, ___, ἐπερίσσευσα, ___, ___, ἐπερισσεύθην

πήγνυμι, erigir, ___, ἔπηξα

πηδάω, saltar, brincar, ___, ἐπήδησα

πιάζω, tomar, ___, ἐπίσα, ___, ___, ἐπιάσθην

πιέζω, presionar, ___, ___, ___, πεπίεσμαι

πικραίνω, amargar, πικρανῶ, ἐπίκρανα, ___, ___, ἐπικράνθην

πίμπλημι, llenar, ___, ἔπλησα, ___, ___, ἐπλήσθην

πίνω, beber, πίομαι, ἔπιον, πέπωκα, ___, ἐπόθην

πιπράσκω, vender, ___, ___, πέπρακα, πέπραμαι, ἐπράθην

πίπτω, caer, πεσοῦμαι, ἔπεσον (ἔπεσα), πέπτωκα

πιστεύω, creer, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα, πεπίστευμαι,
ἐπιστεύθην

πλανάω, extraviar, πλανήσω, ἐπλάνησα, ___, πεπλάνημαι, ἐπλανήθην

πλάσσω, formar, ___, ἔπλασα, ___, ___, ἐπλάσθην

πλεονάζω, multiplicar, ___, ἐπλεόνασα

πλεονεκτέω, engañar, aprovecharse de, ___, ἐπλεονέκτησα, ___, ___,
ἐπλεονεκτήθην

πλέω, navegar, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα, πέπλευσμαι, ἔπλεύσθην

πληθύνω, aumentar, πληθυνῶ, ἐπλήθυνα, ___, ___, ἐπληθύνθην

πληρόω, llenar, πληρώσω, ἐπλήρωσα, πεπλήρωκα, πεπλήρωμαι,
ἐπληρώθην

πλήσσω, herir, ___, ἔπληξα, ___, ___, ἐπλήγην

πλουτέω, enriquecerse, ___, ἐπλούτησα, πεπλούτηκα

πνέω, soplar, πνεύσω, ἔπνευσα, πέπνευκα, πέπνευσμαι, ἔπνεύσθην

πνίγω, ahogar, estrangular, ___, ἐπνιξα, ___, πέπιγμαι, ἔπνίχθην

ποιέω, hacer, ποιήσω, ἐπόησα, πεποίηκα, πεποίημαι, ἔποιήθην

ποιμαίνω, pastorear, ποιμανῶ, ἐποίμανα

πολεμέω, pelear, πολεμήσω, ἐπολέμησα

πολιτεύομαι, tener ciudadanía, ___, ___, ___, πεπολίτευμαι

πορεύομαι, ir, πορεύσομαι, ___, ___, πεπόρευμαι, ἔπορεύθην

πορθέω, destruir, ___, ἐπόρθησα

πορνεύω, fornicar, ___, ἐπόρνευσα

ποτίζω, dar de beber, ___, ἐπότισα, πεπότικα, ___, ἔποτίσθην

πραγματεύομαι, negociar, ___, ἐπραγματευσάμην

πράσσω, hacer, πράξω, ἔπραξα, πέπραχα, πέπραγμαι

πρέπω, conviene, πρέπει (3^a sing. se usa impersonalmente)

πρίζω, aserrar en dos, ___, ___, ___, ___, ἐπρίσθην

προσκυνέω, adorar, προσκυνήσω, προσεκύνησα

προφητεύω, profetizar, προφητεύσω, ἐπροφήτευσα

πταιόω, tropezar, ___, ἔπταισα

πτοέω, asustarse (med.), ___, ___, ___, ___, ἐπτοήθην

πτύσσω, enrollar, ___, ἔπτυσα

πτύω, escupir, πτύσω, ἔπτυνσα, __, __, ἔπτύσθην

πυνθάνομαι, preguntar, averiguar, __, ἔπυνθόμην

πυρόω, quemar, __, __, __, πεπύρωμαι, ἔπυρώθην

πωλέω, vender, __, ἔπωλησα

πωρόω, endurecer, hacer insensible, __, ἔπωρωσα, __, πεπώρωμαι,
ἔπωρώθην

P

ραβδίζω, apalear, __, __, __, __, ἔραβδίσθην

ραντίζω, rociar; lavarse (med.), __, ἔραντισα, __, ρεράντισμαι

ραπίζω, golpear, __, ἔραπισα

ρήγνυμι (ρήσσω), despedazar, ρήξω, ἔρρηξα

ρίζω, estar arraigado, __, ἔριζωσα, __, ἔρριζωμαι, ἔριζώθην

ρύομαι, librar, ρύσομαι, ἔρρυσάμην (ἔρυσάμην), __, __, ἔρρυσθην

ρύπαίνω, estar manchado o impuro, __, __, __, __, ἔρρυπάνθην

ρώνυμη, estar bien (pas.), __, __, __, ἔρρωμαι

Σ

σαλεύω, sacudir, agitar, __, ἔσαλευσα, __, σεσάλευμαι, ἔσαλεύθην

σαλπίζω, tocar la trompeta, σαλπίσω, ἔσαλπισα

σαρόω, barrer, __, __, __, σεσάρωμαι

σβέννυμι, extinguir, σβέσω, ἔσβεσα

σείω, hacer temblar, σείσω, ἔσεισα, __, __, ἔσεισθην

σημαίνω, indicar, dar a conocer, __, ἔσήμανα

σήπω, podrirse, __, __, σέσηπα

σθενόω, fortalecer, σθενώσω

σιγάω, guardar silencio, __, ἔσιγησα, __, σεσίμημαι

σινιάζω, zarandear, __, ἔσινίασα

σιωπάω, guardar silencio, σιωπήσω, ἐσιώπησα

σκανδαλίζω, hacer caer, ___, ἐσκανδάλισα, ___, ___, ἐσκανδαλίσθην

σκάπτω, cavar, σκάψω, ἐσκαψα, ___, ἐσκαμμαι

σκευάζω, preparar, usar, σκευάσω, ἐσκεύασα, ___, ἐσκεύασμαι,
ἐσκευάσθην

σκηνόω, vivir, σκηνώσω, ἐσκήνωσα

σκιρτάω, saltar de alegría, ___, ἐσκίρτησα

σκληρύνω, endurecer, ___, ἐσκλήρυνα, ___, ___, ἐσκληρύνθην

σκοπέω, fijarse bien en, ___, ἐσκόπησα

σκορπίζω, desparramar, ___, ἐσκόρπισα, ___, ἐσκόρπισμαι, ἐσκορπίσθην

σκοτίζω, oscurecer, ___, ___, ___, ___, ἐσκοτίσθην

σκοτόω, oscurecer, ___, ___, ___, ἐσκότωμαι, ἐσκοτώθην

σκύλλω, molestar, importunar, ___, ___, ___, ἐσκυλμαι

σμυρνίζω, mezclar con mirra, ___, ___, ___, ἐσμύρνισμαι

σοφίζω, hacer sabio, ___, ἐσόφισα, ___, σεσόφισμαι

σπαράσσω, sacudir con convulsiones, ___, ἐσπάραξα

σπαργανόω, envolver en pañales, ___, ἐσπαργάνωσα, ___, ἐσπαργάνωμαι

σπάω, tirar; sacar (med.), σπάσω, ἐσπασα, ἐσπακα, ἐσπασμαι, ἐσπάσθην

σπείρω, sembrar, σπερῶ, ἐσπειρα, ἐσπαρκα, ἐσπαρμαι, ἐσπάρην

σπιλόω, contaminar, ___, ___, ___, ἐσπίλωμαι

σπλαγχνίζομαι, compadecerse, ___, ___, ___, ___, ἐσπλαγχνίσθην

σπουδάζω, ser diligente, σπουδάσω, ἐπούδασα

σταυρόω, crucificar, σταυρώσω, ἐσταύρωσα, ___, ἐσταύρωμαι,
ἐσταυρώθην

στέλλω, enviar, στελῶ, ἐστειλα, ἐσταλκα, ἐσταλμαι, ἐστάλην

στενάζω, gemir, ___, ἐστέναξα

στερεόω, fortalecer, ___, ἐστερέωσα, ___, ___, ἐστερεώθην

στεφανώ, coronar, ___, ἐστεφάνωσα, ___, ἐστεφάνωμαι

στηρίζω, estabilizar, στηρίξω (στηρίσω), ἐστήριξα (ἐστήρισα), ___,
ἐστήριγμαι, ἐστηρίχθην

στοιχέω, caminar, στοιχήσω

στρέφω, dar vuelta, στρέψω, ἐστρεψα, ἐστροφα, ἐστραμμαι, ἐστράφην

στρώνυνυμι (στρωνύνω), amueclar un cuarto, ___, ἐστρωσα, ___, ἐστρωμαι,
ἐστρώθην

συγχέω, alborotar, ___, ___, ___, συγκέχυμαι, συνεχύθην

συλάω, despojar, ___, ἐσύλησα

συμπαθέω, simpatizar, ___, συμεπάθησα

σφάζω, matar, σφάξω, ἐσφαξα, ___, ἐσφαγμαι, ἐσφάγην

σφραγίζω, sellar, σφραγίσω, ἐσφράγισα, ___, ἐσφράγισμαι, ἐσφραγίσθην

σχίζω, dividir, σχίσω, ἐσχισα, ___, ___, ἐσχίσθην

σχολάζω, estar vacio o desocupado, ___, ἐσχόλασα

σώζω, salvar, σώσω, ἐσωσα, σέσωκα, σέσωσμαι (σέσωμαι), ἐσώθην

σωρεύω, amontonar, σωρεύσω, ___, ___, σεσώρευμαι

T

ταλαιπωρέω, ser miserable, ___, ἐταλαιπώρησα

ταπεινόω, humillar, ταπεινώσω, ἐταπείνωσα, ___, ___, ἐταπεινώθην

ταράσσω, molestar, turbar, ___, ἐτάραξα, ___, τετάραγμαι, ἐταράχθην

τάσσω, ordenar, mandar, τάξω, ἐταξα, τέταχα, τέταγμαι, ἐτάχθην

-τείνω, extender, τενῶ, ἐτεινα, τέτακα, τέταμαι, ἐτάθην

τελειόω, completar, ___, ἐτελείωσα, τετελείωκα, τετελείωμαι,
ἐτελειώθην

τελευτάω, morir, ___, ἐτελεύτησα, τετελεύτηκα

τελέω, terminar, τελέσω, ἐτέλεσα, τετέλεκα, τετέλεσμαι, ἐτελέσθην

-τεμνω, cortar, τεμῶ, ἐτεμον, τέτμηκα, τέτμημαι, ἐτμήθην

τηρέω, mantener, τηρήσω, ἐτήρησα, τετή ηκα, τετήρημαι, ἐτηρήθην

τίθημι, poner, colocar, θήσω, ἔθηκα, τέθεικα, τέθειμαι, ἐτέθην

τίκτω, dar a luz, τέξομαι, ἔτεκον, ___, ___, ἐτέχθην

τιμάω, honrar, τιμήσω, ἐτίμησα, ___, τετίμημαι

τιμωρέω, castigar, ___, ___, ___, ___, ἐτιμωρήθην

τίνω, sufrir, τίσω

τολμάω, atreverse, τολμήσω, ἐτόλμησα

τραυματίζω, herir, ___, ἐτραυμάτισα, ___, τετραυμάτισμαι

-τρέπω, τρέψω, ἔτρεψα, τέτροφα (τέτραφα), τέτραμμαι, ἐτρέφθην
(ἐτράπην)

τρέφω, alimentar, sustentar, ___, ἔθρεψα, ___, τέθραμμαι, ἐθρέφθην
(ἐτραφην)

τρέχω, correr, δραμοῦμαι, ἔδραμον

-τρίβω, frotar, τρίψω, ἔτριψα, ___, τέτριμμαι, ἐτρίφθην (ἐτρίβην)

τροποφορέω, soportar, ___, ἐτροποφόρησα

τρυγάω, recoger, recolectar, ___, ἐτρύγησα

τρυφάω, darse una vida de lujos, ___, ἐτρύφησα

τυγχάνω, suceder, acontecer, τεύξομαι, ἐτύχησα (ἔτυχον), τετύχηκα
(τέτευχα, τέτυχα), τέτευγμαι, ἐτύχθην

τυφλόω, cegar, ___, ἐτύφλωσα, τετύφλωκα

τυφόω, engañar, ___, ___, ___, τετύφωμαι, ἐτυφώθην

Γ

ὑβρίζω, abusar, ___, ὕβρισα, ___, ___, ὕβρισθην

ύμνέω, cantar un himno, ύμνησω, ὕμνησα

ύστερέω, faltar, ___, ύστέρησα, ύστέρηκα, ___, ύστερήθην

ύψόω, exaltar, ύψωσω, ὕψωσα, ___, ___, ύψώθην

Φ

φαίνω, alumbrar, φανῶ, ἔφανα (ἔφηνα), __, __, ἔφάνθην (ἔφάνην)
φανερόω, revelar, φανερώσω, ἔφανέρωσα, __, πεφανέρωμαι, ἔφανερώθην
φείδομαι, tener miramiento por, φείσομαι, ἔφεισάμην
φέρω, llevar, οἴσω, ἥνεγκα, ἥνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἥνέχθην
φεύγω, huir, φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα
-φημίζω, decir, __, ἔφήμισα, __, __, ἔφημίσθην
φθάνω, llegar, __, ἔφθασα (ἔφθην)
φθέγγομαι, hablar, __, ἔφθεγξάμην
φθείρω, destruir, __, ἔφθειρα, __, ἔφθαρμαι, ἔφθάρην
φιλέω, amar, __, ἔφίλησα, πεφίληκα
φιμόω, hacer collar, φιμώσω, ἔφίμωσα, __, πεφίμωμαι, ἔφιμώθην
φοβέω, temer, __, __, __, __, ἔφοβήθην
φονεύω, matar, φονεύσω, ἔφόνευσα
φορέω, llevar, vestir, φορέσω, ἔφόρεσα, πεφόρηκα, πεφόρημαι, ἔφορήθην
φορτίζω, imponer una carga, __, __, __, πεφόρτισμαι
φραγελλόω, azotar, __, ἔφραγέλλωσα
φράζω, declarar, __, ἔφρασα
φράσσω, cerrar, __, ἔφραξα, __, __, ἔφράγγην
φρονέω, pensar, φρονήσω, ἔφρονισα, πέφρονικα
φρουρέω, guardar, φρουρήσω
φυλάσσω, guardar, φυλάξω, ἔφύλαξα
φυσιόω, enorgullecer, __, __, __, πεφυσίωμαι, ἔφυσιώθην
φυτεύω, plantar, __, ἔφυτευσα, __, πεφύτευμαι, ἔφυτεύθην
φύω, crecer, __, __, __, __, ἔφύην
φωνέω, llamar, φωνήσω, ἔφωνησα, __, __, ἔφωνήθην
φωτίζω, alumbrar, φωτίσω, ἔφωτισα, __, πεφώτισμαι, ἔφωτίσθην

X

χαίρω, regocijarse, χαρήσομαι, ___, ___, ___, ἔχάρην
χαλάω, bajar, echar, χαλάσω, ἔχαλασσα, ___, ___, ἔχαλάσθην
χαρίζομαι, conceder, dar, otorgar, χαρίσομαι, ἔχαρισάμην, ___,
κεχάρισμαι, ἔχαρισθην
χαριτώ, favorecer, ___, ἔχαριτωσα, ___, κεχαρίτωμαι
-χέω, derramar, χεῖω, ἔχεα, κέχυνκα, κέχυμαι, ἔχύθην
χορηγέω, suministrar, χορηγήσω, ἔχορήγησα, ___, ___, ἔχορηγήθην
χορτάζω, llenar, ___, ἔχόρτασσα, ___, ___, ἔχορτάσθην
χράομαι, usar, ___, ἔχρησάμην, ___, κέχρημαι
χρηματίζω, avisar, χρηματίσω, ἔχρημάτισα, ___, κεχρημάτισμαι,
ἔχρηματίσθην
χρίω, ungir, ___, ἔχρισα
χρονίζω, esperar, χρονίσω
χρυσόω, cubrir o adornar con oro, ___, ___, ___, κεχρύσωμαι
χωρέω, contener, χωρήσω, ἔχώρησα, κεχώρηκα, κέχώρημαι, ἔχωρήθην
χωρίζω, apartar, χωρίσω, ἔχώρισσα, ___, κεχώρισμαι, ἔχωρίσθην

Ψ

ψάλλω, cantar, ψαλῶ
ψεύδομαι, mentir, ___, ἔψευσάμην
ψηλαφάω, tocar, palpar, ___, ἔψηλάφησα
ψηφίζω, calcular, ___, ἔψήφισα

Ω

ώφελέω, ayudar, ώφελήσω, ώφέλησσα, ___, ___, ώφελήθην

GLOSARIO

Aktionsart — cómo sucedió la acción en realidad.

Aspecto — la clase de acción tal como el autor/orador quiere representarla.

Caso — formas de nombres y sustantivos; es decir, un nombre con una terminación especial señala su relación con otras palabras en la oración. El griego tiene cinco casos: vocativo, nominativo, genitivo, dativo, acusativo.

Casos oblicuos — en griego: genitivo, dativo y acusativo.

Cláusula — un grupo de palabras que contiene un sujeto y un predicado.

Concordancia — dos palabras que concuerdan en género, caso y número.

Discurso Directo — una cita directa. En castellano, uno utilizará comillas.

Discurso Indirecto — una cita indirecta de lo que fue dicho. En castellano, es precedido con “que”.

Gramática — el estudio de la morfología, la sintaxis y la semántica.

Modo — la relación de la acción con la realidad, como la concibió el orador o el autor.

Morfología — trata de la manera como se forman las palabras.

Nombre de acción — un nombre o sustantivo que describe una acción o estado (*ἀγάπη, ἀπολυτωσις*) en vez de una persona o una cosa (*ἀνθρώπος, οἶκος*).

Semántica — la ciencia del significado de palabras.

Sinónimos — palabras cuyos sentidos se traslanan en mayor o menor grado.

Sintaxis — trata del arreglo de palabras y grupos de palabras dentro de oraciones y unidades más largas.

Tiempo — el tiempo de la acción del verbo, relativo al orador.

Verbal — una palabra derivada de un verbo. En griego, participios e infinitivos.

Verbos copulativos — verbos de “ser” (*εἰμί, γίνομαι, ὑπάρχω*), tomando un nombre nominativo o adjetivo en vez de un objeto directo.

Voz — la forma del verbo que muestra cómo el sujeto relaciona con la acción; en griego: activa, media o pasiva.

PARA ORDENAR:

Se puede ordenar ejemplares de la versión inglesa de este libro directamente a:

Stylus Publishing
107 E. Ridley Ave
Ridley Park, PA 19078
EE. UU.

www.shogrens.com